

دُعا عرفه إمام الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ

The supplicatory prayer of Imam al-Husayn (a.s.), the Chief of Martyrs, on the 'Arafat Day

اس دن پڑھی جانے والی دعاؤں میں سے ایک امام حسینؑ کی دعا ہے بشر و بشیر پسران غالب اسدی سے روایت ہے کہ روز عرفہ بوقت عصر میدان عرفات میں ہم حضرتؑ کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ تب آپ اپنے فرزندوں اور شیعوں کے ساتھ نہایت عاجزانہ طور پر اپنے خیمے سے باہر آئے اور پہاڑ کی بائیں طرف کھڑے ہو کر کعبے کی طرف رخ کر لیا، اپنے دونوں ہاتھ چہرے کے سامنے لاکر پھیلا دیئے۔ خدا کے حضور عاجزی اور انکساری کی حالت میں یہ کلمات کہے:

The supplicatory prayer of Imam al-Husayn (a.s.), the Chief of Martyrs, on the 'Arafat Day is one of the famous prayers. Bishr and Bashir, the sons of Ghalib al-Asadi, narrated that they, once, accompanied Imam al-Husayn (a.s.) at the 'Arafat Night when he left his tent with submission and reverence. He walked slowly until he, accompanied by a group of his household, sons, and servants, stopped at the left side of Mount 'Arafat and turned his face towards the Holy Ka'bah. He then raised his hands (for supplication) to the level of his face, just like a poor man begging food, and said:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَيْسَ لِقَضَائِهِ دَافِعٌ،

حمد ہے خدا کے لیے جس کے فیصلے کو کوئی بدلنے والا نہیں
Praise be to Allah Whose determination cannot be repelled
by anything,

وَلَا لِعَطَائِهِ مَانِعٌ،

کوئی اس کی عطا روکنے والا نہیں
Whose gifts cannot be stopped by anything,

وَلَا كَصُنْعِهِ صَانِعٌ

اور کوئی اس جیسی صنعت والا نہیں
and Whose making cannot be resembled by the making of
anyone.

وَهُوَ الْجَوَادُ الْوَاسِعُ،

اور وہ کشادگی کیساتھ دینے والا ہے
He is the All-magnanimous, the All-liberal.

فَطَرَ أَجْنَاسَ الْبَدَائِعِ،

اور اس نے قسم قسم کی مخلوق بنائی
He originated the genus of the wonderfully created things

وَأَتَقَنَ بِحِكْمَتِهِ الصَّنَائِعِ،

اور بنائی ہوئی چیزوں کو اپنی حکمت سے محکم کیا
and He perfected the made things by His wisdom.

لَا تَخْفَى عَلَيْهِ الظَّلَائِعُ،

دنیا میں آنے والی کوئی چیز اس سے پوشیدہ نہیں
All growing things cannot be hidden from Him

وَلَا تَضِيْعُ عِنْدَهُ الْوَدَائِعُ،

اور اس کے ہاں کوئی امانت ضائع نہیں ہوتی
and all things deposited with Him shall never be wasted.

جَارِي كُلِّ صَانِعٍ، وَرَائِشُ كُلِّ قَانِعٍ

وہ ہر کام پر جزا دینے والا ہے وہ ہر قانع کو زیادہ دینے والا ہے
He is the Repayer on every deed, the Enricher of every
satisfied one,

وَرَاحِمٌ كُلِّ ضَارِعٍ وَمُنْزِلُ الْمَنَافِعِ

اور ہر نالاں پر رحم کرنے والا ہے اور وہ بھلائیاں نازل کرنے والا ہے
the Merciful toward every suppliant, and the Revealer of
the benefits

وَالْكِتَابِ الْجَامِعِ بِالنُّورِ السَّاطِعِ

اور چمکتے نور کے ساتھ مکمل و کامل کتاب اتارنے والا ہے
and the All-comprehensive Book with the glaring light.

وَهُوَ لِلدَّعَوَاتِ سَامِعٌ، وَ لِلْكَرْبَاتِ دَافِعٌ،

اور وہ دعاؤں کا سننے والا ہے اور لوگوں کے دکھ دور کرنے والا
He is also the Hearer of prayers, the Warder-off of
anguishes,

وَ لِلدَّرَجَاتِ رَافِعٌ، وَ لِلْجَبَابِرَةِ قَامِعٌ،

اور درجے بلند کرنے والا اور سرکشوں کی جڑ کاٹنے والا ہے
the Raiser of ranks, and the Suppressor of the tyrants.

فَلَا إِلَهَ غَيْرُهُ وَلَا شَيْءَ يَعْدِلُهُ

پس اس کے سوا کوئی معبود نہیں اور نا کوئی چیز اس کے برابر
There is no god other than Him and there is nothing
equivalent to Him

وَلَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ

اور کوئی چیز اس کے مانند نہیں
and nothing like a likeness of Him,

وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ

اور وہ سننے والا دیکھنے والا ہے باریک بین خبر رکھنے والا ہے
and He is the All-hearing, the All-seeing, the All-gentle, the
All-aware,

وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ-

اور وہی ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے
and He has power over all things.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَرْغَبُ إِلَيْكَ

اے اللہ! بے شک میں تیری طرف متوجہ ہوا ہوں
O Allah, I willingly desire for You

وَأَشْهَدُ بِالرُّبُوبِيَّةِ لَكَ

تیرے پروردگار ہونے کی گواہی دیتا ہوں
and I testify to the Lordship of You,

مُقِرّاً بِأَنَّكَ رَبِّي، وَأَنَّ إِلَيْكَ مَرَدِّي،

اور مانتا ہوں کہ تو میرا پالنے والا ہے اور تیری ہی طرف لوٹوں گا
confessing that You are verily my Lord and to You shall be
my return.

ابْتَدَأْتَنِي بِنِعْمَتِكَ قَبْلَ أَنْ أَكُونَ شَيْئاً مَذْكُوراً،

تو نے مجھ سے اپنی نعمت کا آغاز کیا اس سے پہلے کہ میں وجود میں آتا
You had begun bestowing on me before I was anything
worth mentioning,

وَخَلَقْتَنِي مِنَ التُّرَابِ ثُمَّ أَسْكَنْتَنِي الْأَصْلَابَ

اور تو نے مجھ کو مٹی سے پیدا کیا پھر بڑوں کی پشتوں میں جگہ دی
& You created me from dust. You then put me up in the loins,

آمِناً لِرَيْبِ الْمَنُونِ وَ اخْتِلَافِ الدُّهُورِ وَالسِّنِينَ

مجھے موت سے امن دیا اور ماہ و سال میں آنے والی آفات سے امن دیا
(making me) saved from vicissitudes of time, and change
of ages and years.

فَلَمْ أَزَلْ ظَاعِنًا مِنْ صُلْبٍ إِلَى رَحِمٍ

پس میں نے درے ایک پشت سے ایک رحم میں آیا

I was moving from a loin to a womb

فِي تَقَادِمٍ مِنَ الْأَيَّامِ الْمَاضِيَةِ وَالْقُرُونِ الْخَالِيَةِ

ان دنوں میں جو گزر چکے ہیں اور ان صدیوں میں جو بیت چکی ہیں
throughout the passage of the past days and the ancient
ages;

لَمْ تُخْرِجْنِي لِرَأْفَتِكَ بِي وَلُطْفِكَ لِي وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ

اور جیسا کہ تو نے مجھے اس دنیا سے نہیں نکالا... بوجہ تیری محبت و
مہربانی... مجھ پر اور تیرا احسان ... مجھ پر کیا

as You have not taken me out (to this world)—on account
of Your sympathy to me, Your kindness to me, and Your
compassion to me—

فِي دَوْلَةِ ائِمَّةِ الْكُفْرِ

اور مجھے کافر بادشاہوں کے دور میں پیدا نہیں کیا

in the government of the heads of unbelief

الَّذِينَ نَقَضُوا عَهْدَكَ وَكَذَّبُوا رُسُلَكَ،

کہ جنہوں نے تیرے فرمان کو توڑا اور تیرے رسولوں کو جھٹلایا
who breached their covenant with You and denied Your
messengers.

لَكِنَّكَ أَخْرَجْتَنِي لِلذِّي سَبَقَ لِي مِنَ الْهُدَى

لیکن تو نے مجھ کو اس زمانے میں پیدا کیا جس میں تھوڑے عرصے میں مجھے
ہدایت میسر آگئی

However, You took me out on account of the guidance that
You have already known about me

الذِّي لَهُ يَسَّرْتَنِي وَفِيهِ أَنْشَأْتَنِي

تو نے اس کے راستے سہل کئے اور اس میں تو نے مجھے پالا
and You have made easy the way to it and You have
brought me up in it.

وَمِنْ قَبْلِ ذَلِكَ رَوَّفْتَ بِي

اور اس سے پہلے تو نے میرے لیے محبت ظاہر فرمائی

Even before that, You had compassion on me,

بِجَمِيلِ صُنْعِكَ وَسَوَابِغِ نِعْمِكَ

اپنے اچھے عنوان سے اور بہترین نعمتیں عطا کیں
through Your excellent conferral and Your affluent
bestowals.

فَابْتَدَعْتَ خَلْقِي مِنْ مَنِيٍّ يُمْنِي،

پھر میرے پیدا کرنے کا آغاز ٹپکنے والے آب حیات سے کیا

So, You fashioned my creation from semen that gushed forth

وَأَسْكَتَنِي فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ بَيْنَ لَحْمٍ وَدَمٍ وَجِلْدٍ

اور مجھ کو تین تاریکیوں میں ٹھہرا دیا یعنی گوشت خون اور جلد کے نیچے
and put me up in triple darkness among flesh, blood, and skin.

لَمْ تُشْهَدْنِي خَلْقِي،

جہاں میں نے بھی اپنی خلقت کو نہ دیکھا

You have not made me witness my creation,

وَلَمْ تَجْعَلْ إِلَيَّ شَيْئًا مِنْ أَمْرِي،

اور تو نے میرے اس معاملے میں سے کچھ بھی مجھ پر نہ ڈالا
and You have not referred any part of my creation to me.

ثُمَّ أَخْرَجْتَنِي لِلَّذِي سَبَقَ لِي مِنَ الْهُدَىٰ

پھر تو نے مجھے رحم مادر سے نکال کہ مجھے ہدایت دے کر بھیجا
You then took me out on account of the guidance that You have already known about me

إِلَى الدُّنْيَا تَامًا سَوِيًّا،

اس دنیا میں درست و سالم جسم کے ساتھ
to the world, perfect and in sound health.

وَحَفِظْتَنِي فِي الْمَهْدِ طِفْلًا صَبِيًّا،

اور گھوارے میں میری نگہبانی کی جب میں چھوٹا بچہ تھا
You have safeguarded me in the cradle as small child.

وَرَزَقْتَنِي مِنَ الْغِذَاءِ لَبَنًا مَرِيًّا،

تو نے میرے لیے تازہ دودھ کی غذا بہم پہنچائی
You have provided me with wholesome milk as food.

وَعَطَفْتَ عَلَيَّ قُلُوبَ الْحَوَاضِنِ،

اور دودھ پلانے والیوں کے دل میرے لیے نرم کر دیے
You have made the hearts of the nursemaids tender.

وَكَفَّلْتَنِي الْأُمَّهَاتِ الرَّوَاحِمِ

تو نے مہربان ماؤں کو میری پرورش کا ذمہ دار بنایا
You have given me into the charge of merciful mothers.

وَكَلَّاتَنِي مِنْ طَوَارِقِ الْجَانِّ

جن و پری کے آسیب سے میری حفاظت فرمائی
You have saved me from the visits of the Jinn.

وَسَلَّمْتَنِي مِنَ الزِّيَادَةِ وَالنُّقْصَانِ

اور مجھے ہر قسم کی کمی بیشی سے بچائے رکھا
You have delivered me from increase and decrease.

فَتَعَالَيْتَ يَا رَحِيمُ يَا رَحْمَنُ

پس تو برتر ہے اے مہربان اے عطاؤں والے
So, Exalted be You, O All-merciful, O All-beneficent.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَهَلَّتْ نَاطِقًا بِالْكَلامِ

یہاں تک کہ میں باتیں کرنے لگا
When I commenced (my life) by pronouncing words,

أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ سَوَابِغَ الْإِنْعَامِ

اور یوں تو نے مجھے اپنی بہترین نعمتیں پوری کر دیں
You perfected for me the affluent bestowals,

وَرَبَّيْتَنِي زَائِدًا فِي كُلِّ عَامٍ،

اور ہر سال میرے جسم کو بڑھایا
and brought me up with an increase every year.

حَتَّىٰ إِذَا اكْتَمَلَتْ فِطْرَتِي وَاعْتَدَلَتْ مِرَّتِي

حتیٰ کہ میری جسمانی ترقی اپنے کمال تک پہنچ گئی اور میری شخصیت میں توازن پیدا ہو گیا

When my creation was accomplished, and my power became straight,

أَوْجَبْتَ عَلَيَّ حُجَّتَكَ

تو مجھ پر تیری حجت قائم ہو گئی
You put me under the obligation of Your Claim,

بِأَنَّ الْهَمَّتَنِي مَعْرِفَتَكَ،

اس لیے کہ تو نے مجھے اپنی معرفت کرائی
which is that You inspired me with recognition of You

وَرَوَّعْتَنِي بِعَجَائِبِ حِكْمَتِكَ،

اور اپنی عجیب عجیب حکمتوں کے ذریعے مجھے خائف کر دیا
and alarmed me by the wonders of Your wisdom,

وَأَيَّقَطَنِي لِمَا ذَرَأْتَ فِي سَمَائِكَ وَأَرْضِكَ

اور مجھے بیدار کیا ان چیزوں کے ذریعے جو تو نے آسمان و زمین میں خلق کیں
and You aroused in me that which You created in Your heavens and lands,

مِنْ بَدَائِعِ خَلْقِكَ،

جو تیری عجیب خلق ہے
which is the excellent creation of You.

وَنَبَّهْتَنِي لِشُكْرِكَ وَذِكْرِكَ،

اس طرح مجھے اپنے شکر اور ذکر سے آگاہ کیا
You attracted my attentions to thank and mention You.

وَأَوْجَبْتَ عَلَيَّ طَاعَتَكَ وَعِبَادَتَكَ

اور مجھ پر اپنی فرمانبرداری اور عبادت لازم فرمائی
You made obligatory on me to obey and worship You.

وَفَهَّمْتَنِي مَا جَاءَتْ بِهِ رُسُلُكَ،

تو نے مجھے وہ چیز سمجھائی جو تیرے رسول لائے
You made me understand that with which Your Apostles came.

وَيَسَّرْتَ لِي تَقْبُلَ مَرْضَاتِكَ

اور میرے لیے اپنی رضاؤں کی قبولیت آسان کی
You made easy for me to find agreeable Your pleasure.

وَمَنَنْتَ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

تو ان سب باتوں میں مجھ پر تیرا احسان ہے
You bestowed upon me with the favor of all that,

بِعَوْنِكَ وَلَطْفِكَ،

اس کے ساتھ تیری مدد اور مہربانی ہے
out of Your aid and Your gentleness.

ثُمَّ إِذْ خَلَقْتَنِي مِنْ خَيْرِ التُّرَى،

پھر جب تو نے مجھے پیدا کیا بہترین خاک سے
As You created me from the best of soil,

لَمْ تَرْضَ لِي يَا إِلَهِي نِعْمَةً دُونَ أُخْرَى،

تو میرے لیے اے اللہ! تو نے ایک آدھ نعمت پر ہی بس نہیں کی
You, my God, have not wanted for me to have a certain favor (and to be deprived of another)

وَرَزَقْتَنِي مِنْ أَنْوَاعِ الْمَعَاشِ وَصُنُوفِ الرِّيشِ

بلکہ مجھے معاش کے کئی طریقے عطا کیے اور فائدے کے کئی راستے
and You therefore provided me with the various kinds of living and types of wealth,

بِمَنَّكَ الْعَظِيمِ الْأَعْظَمِ عَلَيَّ،

اپنے بڑے بہت بڑے احسان و کرم سے
out of Your great and grand conferral upon me,

وَإِحْسَانِكَ الْقَدِيمِ إِلَيَّ،

اور مجھ پر اپنی سابقہ مہربانیوں سے
and Your eternal kindness to me.

حَتَّىٰ إِذَا أَتَمَّمْتَ عَلَيَّ جَمِيعَ النَّعْمِ

یہاں تک کہ جب مجھے تو نے یہ تمام نعمتیں دے دیں

As You perfected for me all the graces

وَصَرَفْتَ عَنِّي كُلَّ النَّقْمِ

اور تکلیفیں مجھ سے دور کر دیں

and warded off all misfortunes,

لَمْ يَمْنَعَكَ جَهْلِي وَجُرَاتِي عَلَيْكَ

تیرے آگے میری جرات اور میری نادانی اس میں رکاوٹ نہیں بنی

my ignorance of You and challenge have not stopped You

أَنْ دَلَلْتَنِي إِلَىٰ مَا يُقَرِّبُنِي إِلَيْكَ،

کہ تو نے مجھے وہ راستے بتائے جو مجھ کو تیرے قریب کرنے

from showing me that which takes me near to You,

وَوَفَّقْتَنِي لِمَا يُزِلُّنِي لَدَيْكَ،

اور تو نے مجھے توفیق دی کہ تیرا پسندیدہ بنوں

and from leading me to that which grants me proximity to You.

فَإِنْ دَعَوْتُكَ أَجَبْتَنِي،

پس میں نے جو دعا مانگی تو نے قبول کی

So, if I pray You, You will respond to me;

وَإِنْ سَأَلْتُكَ أَعْطَيْتَنِي،

اور جو سوال کیا وہ تو نے پورا فرمایا

and if I beg You, You will give me;

وَإِنْ أَطَعْتُكَ شَكَرْتَنِي،

اور اگر میں نے تیری اطاعت کی تو نے قدر فرمائی

and if I obey You, You will thank me;

وَإِنْ شَكَرْتُكَ زِدْتَنِي،

اور میں نے شکر کیا تو نے زیادہ دیا

and if I thank You, You will give me more.

كُلُّ ذَلِكَ إِكْمَالًا لِأَنْعُمِكَ عَلَيَّ وَإِحْسَانِكَ إِلَيَّ

یہ سب مجھ پر تیری نعمتوں کی کثرت اور مجھ پر تیرا احسان و کرم ہے

All that is completion of Your favors for me, and Your kindness to me.

فَ سُبْحَانَكَ سُبْحَانَكَ

پس تو پاک ہے تو پاک ہے

So, all glory be to You; all glory be to You.

مِنْ مُبْدِيٍّ مُعِيدٍ حَمِيدٍ مُجِيدٍ

کہ تو آغاز کرنے والا لوٹانے والے تعریف والا بزرگی والا ہے

You are verily Originator and Reproducer (of the creation) and worthy of all praise and full of all glory.

وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ وَعَظُمَتْ آلَاؤُكَ،

اور پاک ہیں تیرے نام اور بہت بڑی ہیں تیری نعمتیں

Holy be Your Names as Your bounties are so immeasurable.

فَأَيُّ نِعْمِكَ يَا إِلَهِي أَحْصِي عَدَدًا وَذِكْرًا؟

تو اے میرے خدا! تیری کس نعمت کی گنتی کروں اور اسے یاد کروں

Which of Your favors, O my God, can I count in numbers and examples?

أَمْ أَيُّ عَطَايَاكَ أَقْوَمُ بِهَا شُكْرًا

یا تیری کون کون سی عطاؤں کا شکر بجا لاؤں

Or which of Your gifts can I thank properly?

وَهِيَ يَا رَبِّ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ يُحْصِيَهَا الْعَادُّونَ،

اور اے میرے پروردگار یہ تو اتنی زیادہ ہیں کہ شمار کرنے والے انہیں شمار نہیں کرسکتے

They are, O my Lord, too numerous to be counted by counters

أَوْ يَبْلُغَ عِلْمًا بِهَا الْحَافِظُونَ

یا یاد کرنے والے ان کو یاد نہیں رکھ سکتے

or to be realized by memorizers.

ثُمَّ مَا صَرَفْتَ وَدَرَأْتَ عَنِّي

اور اس علاوہ جو تو نے مجھ سے دور کیا اور ہٹائی ہیں

Moreover, that which You have warded off and repelled,

اللَّهُمَّ مِنَ الضَّرِّ وَالضَّرَائِ

اے اللہ! ان میں تکلیفیں اور سختیاں ہیں

O Allah, from (the various kinds of) harm and mischief

أَكْثَرُ مِمَّا ظَهَرَ لِي مِنَ الْعَافِيَةِ وَالسَّرَّاءِ

ان میں اکثر ایسی ہیں جن سے میرے لیے آرام اور خوشی ظاہر ہوئی ہے

is more than that which came to me from wellbeing and joy.

وَأَنَا أَشْهَدُ يَا إِلَهِي بِحَقِيقَةِ إِيْمَانِي

اور میں گواہی دیتا ہوں اے اللہ! اپنے ایمان کی حقیقت

And I bear witness, O my God, with my true belief,

وَعَقْدِ عَزْمَاتِ يَقِينِي،

دیتا ہوں اے اللہ! اپنے ایمان کی حقیقت

and the fortitude of the determinations of my conviction

وَخَالِصِ صَرِيحِ تَوْحِيدِي

اپنی واضح و آشکار توحید

and the purity of my open belief in Your Oneness

وَبَاطِنِ مَكْنُونِ ضَمِيرِي

اپنے باطن میں پوشیدہ ضمیر اپنی

and the essence of the secret of my conscience,

وَعَلَائِقِ مَجَارِي نَوْرِ بَصْرِي،

آنکھوں کے نور سے پیوستہ راستوں

and the ties of the canals of the light of my sight,

وَأَسَارِيرِ صَفْحَةِ جَبِينِي

اپنی پیشانی کے نقوش کے رازوں

and the lines of my forehead

وَحُرُوقِ مَسَارِبِ نَفْسِي،

اپنے سانس کی رگوں کے سوراخوں

and the hallows of the courses of my breath,

وَحَذَارِيفِ مَارِنِ عَرْنِينِي،

اپنی ناک کے نرم و ملائم پردوں

and the (nasal) cavities of my nose,

وَمَسَارِبِ صِمَاخِ سَمْعِي،

اپنے کانوں کی سننے والی جھلیوں

and the courses of the meatus of my hearing,

وَمَا ضَمَّتْ وَأَطْبَقَتْ عَلَيْهِ شَفَتَايَ،

اور اپنے چپکنے اور ٹھیک بند ہونے والے ہونٹوں
and whatever my two lips hide and cover up,

وَحَرَكَاتِ لَفْظِ لِسَانِي،

اپنی زبان کی حرکات سے نکلنے والے لفظوں
and the motions of the vocalization of my tongue,

وَمَغْرَزِ حَنَكِ فَمِي وَفَكِّي،

اپنے منہ کے اوپر نیچے کے حصوں کے ہلنے
and the socket of the palate of my mouth and jaw,

وَمَنَابِتِ أَضْرَائِي،

اپنے دانتوں کے اگنے کی جگہوں
and the matrices of my dents,

وَمَسَاغِ مَطْعَمِي وَمَشْرَبِي،

اپنے کھانے پینے کے ذائقہ دار ہونے
and the tasting of my food and my drink,

وَحِمَالَةِ امِّ رَأْسِي

اپنے سر میں دماغ کی قرارگاہ
and the carrier of my skill,

وَبُلُوعِ فَارِغِ حَبَائِلِ عُنُقِي

اپنی گردن میں غذا کی نالیوں
and the tube of the tissues of my neck

وَمَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ تَامُورُ صَدْرِي

اور ان ہڈیوں، جن سے سینہ کا گھیرا بنا ہے
and what is included by the cloak of my chest,

وَحَمَائِلِ حَبْلِ وَتِينِي

اپنے گلے کے اندر لٹکی ہوئی شہ رگ
and the carriers of the cord of my aorta,

وَنِيَاطِ حِجَابِ قَلْبِي

اپنے دل میں آویزاں پردے
and the cords of the pericardium of my heart,

وَأَفْلَازِ حَوَاشِي كَبِدِي،

اپنے جگر کے بڑھ ہوئے کناروں
and the pieces of the retinues of my liver,

وَمَا حَوَتْهُ شَرَايِفُ أَضْلَاعِي،

اپنی ایک دوسری سے ملی اور جھکی ہوئی پسلیوں
and that which is included by the cartilages of my ribs,

وَحِقَاقِ مَفَاصِلِي وَقَبْضُ عَوَامِلِي وَأَطْرَافِ أُنَامِلِي

اور اپنے جوڑوں کے حلقوں اور اپنے اعضاء کے بندھنوں اور اپنی انگلیوں کے
پوروں

and the cavities of my joints, and the interacting of my
organisms, and the extremes of my fingertips,

وَلَحْمِي وَدَمِي وَشَعْرِي وَبَشْرِي وَعَصْبِي وَقَصْبِي

اور اپنے گوشت اور اپنے خون اور اپنے بالوں اور اپنی جلد اور اپنے پٹھوں اور
نلیوں

and my flesh, and my blood, and my hair, and my skin,
and my nerve, and my sinews,

وَعِظَامِي وَمُخِّي وَعُرْوِقِي وَجَمِيعِ جَوَارِحِي

اور اپنی ہڈیوں اور اپنے مغز اور اپنی رگوں اور اپنے ہاتھ پاؤں اور بدن کی
and my bones, and my brain, and my veins, and all of my
organs,

وَمَا انْتَسَجَ عَلَيَّ ذَلِكَ أَيَّامَ رِضَاعِي،

اور جو میری شیرخوارگی میں پیدا ہوئی
and that which was pieced together during the days of my
suckling,

وَمَا أَقَلَّتِ الْأَرْضُ مِنِّي وَنَوْمِي وَيَقْظَتِي وَسُكُونِي،

اور زمین پر پڑنے والے اپنے بوجھ اپنی نیند اپنی بیداری اپنے سکون
and whatever of my body that the ground carries, and my
sleeping, and my wakefulness, and my motionlessness,

وَحَرَكَاتِ رُكُوعِي وَسُجُودِي

اور اپنے رکوع و سجدے کی حرکات
and the movements of my bowing and prostration;

أَنْ لَوْ حَاوَلْتُ وَاجْتَهَدْتُ مَدَى الْأَعْصَارِ

ان سب چیزوں پر اگر تیرا شکر ادا کرنا چاہوں اور تمام زمانوں اور صدیوں
میں کوشاں رہوں
(by all that I bear witness) that if I try my best and strive
throughout all ages

وَالْأَحْقَابِ لَوْ عُمِّرْتُهَا

اور عمر وفا کرے تو بھی
and all times, if I live them,

أَنْ أُؤَدِّيَ شُكْرَ وَاحِدَةٍ مِنْ أَنْعَمِكَ مَا اسْتَطَعْتُ ذَلِكَ

میں تیری ان نعمتوں میں سے ایک نعمت کا شکر ادا کرنے کی طاقت نہیں رکھتا
to thank properly only one of Your favors, I will not be able
to do that,

إِلَّا بِمَنْكَ الْمَوْجِبِ عَلَيَّ بِهِ شُكْرِكَ أَبَدًا جَدِيدًا،

مگر تیرے احسان کے ذریعے جس سے مجھ پر تیرا ایک اور شکر واجب ہو جاتا ہے
except through a favor of You, which also requires me to
thank You for it, once again with new thanking

وَتَنَائِيَّ طَارِفًا عَتِيدًا،

اور تیری لگاتار ثنا واجب ہو جاتی ہے
and with praise that is newly acquired and newly prepared.

أَجَلٌ وَلَوْ حَرَصْتُ

اور اگر میں ایسا کرنا چاہوں
True is this! And if I try hard,

أَنَا وَالْعَادُونَ مِنْ أُنَامِكَ

اور تیری مخلوق میں سے شمار کرنے والے بھی شمار کرنا چاہیں
as well as the counters from Your creatures,

أَنْ نُحْصِيَ مَدَى إِنْعَامِكَ سَالِفِهِ وَآنِفِهِ

کہ ہم تیری نعمتوں کی تعداد کا شمار کریں گزشتہ و آئندہ
to count the scope of Your favoring, both the past and the
present,

مَا حَصَرْنَاهُ عَدَدًا، وَلَا أَحْصَيْنَاهُ أَمَدًا

تو ہم نہ انکی تعداد کا شمار نہیں کرسکتے اور نہ ان کی مدت کا حساب
کرسکیں گے
we shall never be able to calculate it in number, or count it
in time.

هَيْهَاتَ أَنَّى ذَلِكَ

ایسا ممکن نہیں ہے

Too far is this! How can it be!

وَأَنْتَ الْمُخْبِرُ فِي كِتَابِكَ النَّاطِقِ

کیونکہ تو نے اپنی بولنے والی (گویا) کتاب میں خبر دے کر بتایا ہے

While it is You Who have informed in Your rational Book

وَالنَّبَأُ الصَّادِقِ

اور سچی خبر دے کر

and true news:

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا

کہ اگر تم خدا کی نعمتوں کو گنو تو ان کا حساب نہ لگا سکو گے

"And if you count Allah's favors, you will not be able to number them."

صَدَقَ كِتَابُكَ اللَّهُمَّ وَ إِنبَاؤُكَ،

تیری کتاب سچی ہے اے اللہ! اور تیری خبریں بھی سچی ہیں

True is Your Book, O Allah, and Your informing.

وَبَلَّغْتَ أَنْبِيَائِكَ وَرُسُلِكَ

جو تیرے نبیوں اور رسولوں نے تبلیغ کی وہ سچ ہے

Your Prophets and Messengers have conveyed

مَا أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ وَحْيِكَ،

جو تو نے ان پر وحی نازل کی وہ سچ ہے

what You revealed to them, from Your Revelation,

وَشَرَعْتَ لَهُمْ وَبِهِمْ مِنْ دِينِكَ،

اور جو ان کیلئے اور انکے ذریعے اپنے دین کو جاری کیا وہ سچ ہے

and what You have made plain for them and through them Your religion.

غَيْرَ أَنِّي يَا إِلَهِي أَشْهَدُ بِجُهْدِي وَجِدِّي

دیگر یہ کہ اے میرے اللہ! گواہی دیتا ہوں میں اپنی محنت و کوشش

Nevertheless, O my God, I bear witness by my ultimate possibility and my diligence

وَمَبْلَغِ طَاقَتِي وَوُسْعِي،

اور اپنی فرمانبرداری و ہمت کے ساتھ

and the scope of my vigor and my capacity,

وَأَقُولُ مُؤْمِنًا مُوقِنًا

اور میں ایمان و یقین سے کہتا ہوں

and I say with full faith and conviction:

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا فَيَكُونَ مَورُوثًا،

کہ حمد خدا کے لیے ہے جس نے اپنا کوئی بیٹا نہیں بنایا جو اس کا وارث ہو
All praise be to Allah Who has not taken to Himself a son to be inherited,

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي مُلْكِهِ فَيُضَادَّهُ فِيمَا ابْتَدَعَ

اور نہ ملک و حکومت میں کوئی اس کا شریک ہے جو پیدا کرنے میں اس کا
ہمکار ہو

and Who does not have a partner in His kingdom, to oppose Him in what He fashions,

وَلَا وَلِيٌّ مِنَ الدَّلِّ فَيُرْفِدَهُ فِيمَا صَنَعَ،

اور نہ وہ کمزور ہے کہ اشیاء کے بنانے میں کوئی اس کی مدد کرے

and Who does not have a helper to save Him from disgrace, to help Him in what He makes.

فَ سُبْحَانَهُ سُبْحَانَهُ

پس وہ پاک ہے پاک ہے

So, glory be to Him, glory be to Him.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا وَتَفَطَّرَتَا

اگر زمین و آسمان میں خدا کے سوا کوئی معبود ہوتا تو یہ ٹوٹ پھوٹ کر گر پڑتے
If there had been in them any gods except Allah, they would both have certainly been in a state of disorder and destruction.

سُبْحَانَ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَحَدِ الصَّمَدِ

پاک ہے خدا یگانہ یکتا ہے نیاز

All glory be to Allah, the One, the Only One, the Besought of all,

الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

جس نے نہ کسی کو جنا اور نہ وہ جنا گیا اور نہ کوئی اس کا ہمسر ہے
Who begets not nor is He begotten, and there is none like Him

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا يُعَادِلُ حَمْدَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقَرَّبِينَ

حمد ہے خدا کے لیے - برابر اس حمد کے جو اس کے مقرب فرشتوں نے کی ہے
All praise be to Allah—praise that is equal to the praise of His Favorite Angels,

وَ أَنْبِيَائِهِ الْمُرْسَلِينَ

اور اس کے بھیجے ہوئے نبیوں نے کی ہے
and His missioned Prophets.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى خَيْرَتِهِ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ

اور اس کے پسند کیے ہوئے پر خدا کی رحمت ہو محمد نبیوں کے خاتم پر
May Allah send blessings to His Select, Muhammad, the Seal of Prophets,

وَالِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ الْمُخْلِصِينَ وَسَلَّم

اور ان کی آل پر جو نیک پاک خالص ہیں اور ان پر سلام ہو -
and upon his Household, the pure, immaculate, and well-chosen, and may He send benedictions upon them.

پھر آپ نے خدائے تعالیٰ سے حاجات طلب کرنا شروع کیں۔ جب کہ آپ کی آنکھوں سے آنسو جاری تھے، اسی حالت میں آپ بارگاہ الہی میں یوں عرض گزار ہوئے:

The Imam (a.s.) then besought Almighty Allah so earnestly that his eyes shed tears. He then said:

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي أَخْشَاكَ كَأَنِّي أَرَاكَ،

اے اللہ! مجھے ایسا ڈرنے والا بنادے گویا تجھے دیکھ رہا ہوں

O Allah, (please) make me fear You as if I can see You.

وَأَسْعِدْنِي بِتَقْوَاكَ وَلَا تُشْقِنِي بِمَعْصِيَتِكَ

مجھے پرہیزگاری کی سعادت عطا کر اور نافرمانی کے ساتھ بدبخت نہ بنا
Make happy by fearing You. Do not make me unhappy by disobeying You.

وَخِزْلِي فِي قَضَائِكَ وَبَارِكْ لِي فِي قَدْرِكَ،

اپنی قضا میں مجھے نیک بنادے اور اپنی تقدیر میں مجھے برکت عطا فرما
Choose for me through Your decree. Bless me through Your determination,

حَتَّى لَا أَحِبَّ تَعْجِيلَ مَا أَخَّرْتَ

یہاں تک کہ جس امر میں تو تاخیر کرے اس میں جلدی نہ چاہوں
so that I will not long for hastening that which You have
delayed

وَلَا تَأْخِيرَ مَا عَجَّلْتَ -

اور جس میں تو جلدی چاہے اس میں تاخیر نہ چاہوں
or delaying that which You would hasten.

اللَّهُمَّ اجْعَلْ غِنَايَ فِي نَفْسِي،

اے اللہ! پیدا کر دے میرے نفس میں بے نیازی
O Allah, (please) make my richness in my conscience,

وَالْيَقِينَ فِي قَلْبِي وَالْإِخْلَاصَ فِي عَمَلِي

اور میرے دل میں یقین اور میرے عمل میں خلوص
conviction in my hear, sincerity in my deeds,

وَالنُّورَ فِي بَصْرِي وَالْبَصِيرَةَ فِي دِينِي،

اور میری نگاہ میں نور اور میرے دین میں سمجھ
light in my sight, and insight in my religion.

وَمَتَّعْنِي بِجَوَارِحِي،

اور میرے اعضا میں فائدہ پیدا کر دے
Make me find enjoyment in my organs.

وَاجْعَلْ سَمْعِي وَبَصْرِي الْوَارِثَيْنِ مِنِّي،

اور میرے کانوں و آنکھوں کو میرا مطیع بنا دے
Make my hearing and my sight sound until I am inherited.

وَانصُرْنِي عَلَى مَنْ ظَلَمَنِي،

اور جس نے مجھ پر ظلم کیا اس کے مقابل میری مدد کر
Grant me victory over him who wrongs me,

وَأَرِنِي فِيهِ ثَارِي وَمَأْرِبِي،

مجھے اس سے بدلہ لینے والا بنا یہ آرزو پوری کر
make me witness my avenger and objective in him,

وَأَقِرَّ بِذَلِكَ عَيْنِي -

اور اس سے میری آنکھیں ٹھنڈی فرما
and make it the delight of my eye.

اللَّهُمَّ اكشِفْ كُرْبَتِي،

اے اللہ! میری سختی دور کر دے
O Allah, (please) relieve my agony,

وَاسْتُرْ عَوْرَتِي وَاعْفِرْ لِي خَطِيئَتِي،

میری پردہ پوشی فرما میری خطائیں معاف کر دے
conceal my flaws, forgive my sin,

وَاحْصَأْ شَيْطَانِي وَفَكَ رِهَانِي،

میرے شیطان کو ذلیل کر اور میری ذمہ داری پوری کر دے
drive away my devil from me, redeem my mortgage,

وَاجْعَلْ لِي يَا إِلَهِي الدَّرَجَةَ الْعُلْيَا فِي الْآخِرَةِ وَالْأُولَى

میرے لیے اے میرے خدا بلند سے بلند تر مرتبے قرار دے دنیا اور آخرت میں
and decide for me, O my God, the supreme rank in the
Hereafter and in the former (life).

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي فَجَعَلْتَنِي سَمِيعاً بَصِيراً

اے اللہ! حمد تیرہی لیے ہے کہ تو نے مجھے پیدا کیا تو نے مجھ کو سننے والا
دیکھنے والا بنایا

O Allah, all praise be to You for You have created me and
made me hear and see.

وَلَكَ الْحَمْدُ كَمَا خَلَقْتَنِي فَجَعَلْتَنِي خَلْقًا سَوِيًّا
رَحْمَةً بِي

حمد تیرے ہی لیے ہے کہ تو نے مجھے پیدا کیا تو اپنی رحمت سے بہترین تربیت عطا کی

All praise be to You for you have created me and made my creation perfect, on account of Your having mercy on me,

وَقَدْ كُنْتَ عَن خَلْقِي غَنِيًّا

حالانکہ تو مجھے خلق کرنے سے بے نیاز تھا
and You could dispense with creating me.

رَبِّ بِمَا بَرَأْتَنِي فَعَدَّلْتَ فِطْرَتِي

میرے پروردگار تو نے مجھے پیدا کیا ہے تو متوازن بنایا ہے
O my Lord, as You gave rise to me and perfected my creation;

رَبِّ بِمَا أَنْشَأْتَنِي فَأَحْسَنْتَ صُورَتِي

اے میرے پروردگار تو نے مجھے نعمت دی ہے
O my Lord, as You originated me and did well my form;

رَبِّ بِمَا أَحْسَنْتَ إِلَيَّ وَفِي نَفْسِي عَافِيَتِي،

اے پروردگار تو نے مجھ پر احسان کیا اور مجھے صحت و عافیت دی
O my Lord, as You conferred favors on me and granted me wellbeing in my self;

رَبِّ بِمَا كَلَّلْتَنِي وَوَفَّقْتَنِي

اے پروردگار تو نے میری حفاظت کی اور توفیق دی
O my Lord, as You saved me and led me to success;

رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَهَدَيْتَنِي

اے میرے پروردگار تو نے مجھے نعمت دی ہے تو ہدایت بھی عطا کی ہے
O my Lord, as You bestowed favors on me and guided me;

رَبِّ بِمَا أَوْلَيْتَنِي وَمِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَعْطَيْتَنِي،

اے پروردگار تو نے مجھے اپنی پناہ میں لیا اور ہر بھلائی مجھے عطا فرمائی
O my Lord, as You presented me and gave me from every good;

رَبِّ بِمَا أَطْعَمْتَنِي وَسَقَيْتَنِي،

اے پروردگار تو نے مجھے کھانا اور پانی دیا
O my Lord, as you fed me and watered me;

رَبِّ بِمَا أَعْنَيْتَنِي وَأَقْنَيْتَنِي،

اے پروردگار تو نے مجھے مال دیا میری نگہبانی کی
O my Lord, as You enriched me and gave me to hold;

رَبِّ بِمَا أَعَنْتَنِي وَأَعَزَّزْتَنِي،

اے پروردگار تو نے میری مدد کی اور عزت بخشی
O my Lord, as You helped me and braced me;

رَبِّ بِمَا أَلْبَسْتَنِي مِنْ سِتْرِكَ الصَّافِي،

اے پروردگار تو نے اپنی عنایت سے مجھے لباس عطا کیا
O my Lord, as you clothed me from Your pure cover

وَيَسَّرْتَ لِي مِنْ صُنْعِكَ الْكَافِي،

اور اپنی چیزیں میری دسترس میں دی ہیں
and made easy for me Your adequate making,

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

محمدؐ و آلؑ محمدؐ پر رحمت فرما
so, (please) send blessings to Muhammad and the
Household of Muhammad,

وَأَعِنِّي عَلَى بَوَائِقِ الدُّهُورِ

اور میں میری مدد فرما, زمانے کی سختیوں
help me against calamities of ages

وَصُرُوفِ اللَّيَالِي وَالْأَيَّامِ،

اور شب و روز کی گردش کے مقابلے میں
and changes of nights and days,

وَنَجِّنِي مِنْ أَهْوَالِ الدُّنْيَا وَكُرْبَاتِ الْآخِرَةِ

اور مجھے نجات دے دنیا کے خوفوں سے اور آخرت کی سختیوں سے
rescue me from the horrors of this world and the anguishes
of the Hereafter,

وَكَفِّنِي شَرَّ مَا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ فِي الْأَرْضِ-

اور اس زمین پر ظالموں کے پھیلائے ہوئے فساد سے محفوظ رکھ
and save me from the evils of what the wrongdoers do in
the earth.

اللَّهُمَّ مَا أَخَافُ فَكَفِّنِي

اے اللہ! حالت خوف میں میری مدد فرما
O Allah, as to what I anticipate, (please) save me (from it).

وَمَا أَحْذَرُ فَاقْنِي،

اور ہر اس سے بچاؤ رکھ جس سے میں ڈرتا ہوں
As to what I watch out, (please) protect me (against it).

وَفِي نَفْسِي وَدِينِي فَاحْرُسْنِي،

میری جان اور میرے ایمان کی نگہداری فرما
Safeguard me in my soul and religion,

وَفِي سَفَرِي فَاحْفَظْنِي،

دوران سفر میری حفاظت کر
watch over me in my journeys,

وَفِي أَهْلِي وَمَالِي فَاخْلُفْنِي

اور میری عدم موجودگی میں میرے مال و اولاد کو نظر میں رکھ
be in charge of my family members and properties during
my absence,

وَفِي مَا رَزَقْتَنِي فَابَارِكْ لِي،

جو رزق تو نے مجھے دیا اس میں برکت دے
bless me in that which You provide as sustenance,

وَفِي نَفْسِي فَذَلِّلْنِي،

میرے نفس کو میرا مطیع بنا دے
make me see myself as humble,

وَفِي أَعْيُنِ النَّاسِ فَعَظِّمْنِي،

اور لوگوں کی نگاہوں میں مجھے عزت دے
make people see me as great,

وَمِنْ شَرِّ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فَسَلِّمْنِي،

مجھ کو جنوں اور اور انسانوں کی بدی سے محفوظ فرما
keep me sound from the evils of the Jinn and people,

وَبِدُنُوبِي فَلَا تَفْضَحْنِي،

میرے گناہوں پر مجھے بے پردہ نہ کر
do not disclose me because of my sins,

وَبَسْرِيَّتِي فَلَا تُخْزِنِي،

میرے باطن سے مجھے رسوا نہ کر

do not disgrace me because of the secret side (of myself),

وَبِعَمَلِي فَلَا تَبْتَلْنِي،

میرے عمل پر میری گرفت نہ کر

do not try me in my deeds,

وَنِعْمَكَ فَلَا تَسْلُبْنِي،

اپنی نعمتیں مجھ سے نہ چھین

do not deprive me of Your bounties,

وَ إِلَىٰ غَيْرِكَ فَلَا تَكْلِنِي -

مجھے اپنے غیر کے حوالے نہ کر

and do not refer me to anyone other than You.

إِلَهِي إِلَىٰ مَنْ تَكْلِنِي إِلَىٰ قَرِيبٍ فَيَقْطَعُنِي،

میرے خدا تو مجھے جس کے بھی حوالے کرے گا کسی رشتدار کے; وہ جلد ہی
نظریں پھیرے

To whom do You entrust me? To a relative, and he will
rupture my relation with him!

أَمْ إِلَىٰ بَعِيدٍ فَيَتَجَهَّمُنِي

یا کسی اجنبی کے; جو تھوڑے عرصے کے بعد مجھ سے نفرت کرے

Or to a strange, and he will glower at me!

أَمْ إِلَىٰ الْمُسْتَضْعِفِينَ لِي

یا کسی ایسے کو; جو مجھے کمزور کرے

Or to those who deem me weak!

وَأَنْتَ رَبِّي وَمَلِيكَ أَمْرِي

جبکہ تو میرا پروردگار اور میرا مالک ہے

While You are my Lord and the master of my affairs!

أَشْكُو إِلَيْكَ غُرْبَتِي وَبُعْدَ دَارِي

میں تجھ سے شکایت کرتا ہوں; اپنے گھر سے دوری اور اپنی بے کسی بے

I complain to You about my alienation and my foreignness

وَهَوَانِي عَلَىٰ مَنْ مَلَكَتُهُ أَمْرِي،

یا انکے حوالے کرے گا جو پست سمجھیں; جسے تو نے مجھ پر اختیار دیا ہے
and my ignominy in the eyes of him whom You have given
domination over me.

إِلَهِي فَلَا تُحْلِلْ عَلَيَّ غَضَبَكَ،

میرے اللہ! مجھ پر اپنا غضب نازل نہ فرما

So, O my God, do not make Your wrath come upon me.

فَإِنْ لَمْ تَكُنْ غَضِبْتَ عَلَيَّ فَلَا أُبَالِي سِوَاكَ،

پس اگر تو ناراض نہ ہو تو پھر مجھے تیرے سوا کسی کی پروا نہیں

If You are not wrathful with me, then I care for nothing
save You.

سُبْحَانَكَ غَيْرَ أَنَّ عَافِيَتَكَ أَوْسَعُ لِي،

تیری ذات پاک ہے تیری مہربانی مجھ پر بہت زیادہ ہے

All glory be to You; yet, Your granting me wellbeing is more
favorable for me.

فَأَسْأَلُكَ يَا رَبِّ بِنُورِ وَجْهِكَ

پس مزید سوال کرتا ہوں بواسطہ تیرے نور کے

So, I beseech You, O my Lord, in the name of the Light of
Your Face

الَّذِي أَشْرَقَتْ لَهُ الْأَرْضُ وَالسَّمَاوَاتُ،

جس سے زمین اور سارے آسمانوں روشن ہوئے
to which the earth and the heavens have shone,

وَكَشِفَتْ بِهِ الظُّلُمَاتُ،

اور تاریکیاں اس کے ذریعے سے چھٹ گئیں
by which all darkness has been uncovered,

وَصَلَّحَ بِهِ أَمْرُ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

اور اس سے اگلے پچھلے لوگوں کے کام سدھر گئے
and by which the affairs of the past and the coming
generations are made right,

أَنْ لَا تُمِيتَنِي عَلَى غَضَبِكَ وَلَا تُنْزِلْ بِي سَخَطَكَ

یہ کہ مجھے موت نہ دے جب تو مجھ سے ناراض ہو اور مجھ پر سختی نہ ڈال
(please) do not cause me to die while You are wrathful with
me and do not inflict on me Your rage.

لَكَ الْعُتْبَى لَكَ الْعُتْبَى

تجھ سے معافی کا طالب ہوں معافی کا طالب ہوں
You have the right to scold; You have the right to scold;

حَتَّى تَرْضَى قَبْلَ ذَلِكَ

حتیٰ کہ تو میری موت سے پہلے مجھ سے راضی ہو جائے
until You are pleased (with me) before that.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں ہے
There is no god save You;

رَبِّ الْبَلَدِ الْحَرَامِ وَالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَالْبَيْتِ الْعَتِيقِ

کہ تو رب ہے; حرمت والے شہر کا اور پاکیزہ مشعر کا اور پاکیزہ گھر کعبہ کا
Lord of the Holy City, the Holy Monument, and the Ancient
House

الَّذِي أَحْلَلْتَهُ الْبَرَكَهَ وَجَعَلْتَهُ لِلنَّاسِ أَمْنًا،

جس میں تو نے برکت نازل کی اور اسے لوگوں کیلئے جائے امن قرار دیا
that You have encompassed with blessing and made
security for people.

يَا مَنْ عَفَا عَن عَظِيمِ الذُّنُوبِ بِحِلْمِهِ،

اے وہ جو اپنی نرمی سے بڑے بڑے گناہ معاف کرتا ہے
O He Who pardoned the grand sins by His forbearance!

يَا مَنْ أَسْبَغَ النِّعْمَاءَ بِفَضْلِهِ،

اے وہ جو اپنے فضل سے نعمتیں کامل کرتا ہے
O He Who bestowed bounties by His favoring!

يَا مَنْ أَعْطَى الْجَزِيلَ بِكَرَمِهِ

اے وہ جو اپنے کرم سے بہت عطا کرتا ہے
O He Who gave in abundance by His generosity!

يَا عُدَّتِي فِي شِدَّتِي

اے سختی کے وقت میری مدد پر آمادہ
O my means in my hardship!

يَا صَاحِبِي فِي وَحْدَتِي،

اے تنہائی کے ہنگام میرے ساتھی
O my companion in my loneliness!

يَا غِيَاثِي فِي كُرْبَتِي،

اے مشکل میں میرے فریاد رس
O my relief in my agony!

يَا وَلِيِّي فِي نِعْمَتِي

اے مجھے نعمت دینے والے مالک
O my Benefactor in my amenities!

يَا إِلَهِي وَإِلَهَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

اے میرے معبود اور میرے آبائے و اجداد ابراہیم، اسمعیل کے معبود
O my God and the God of my forefathers: Abraham,
Ishmael,

وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

اسحاق اور یعقوب کے معبود
Isaac, and Jacob;

وَرَبِّ جِبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ

اور مقرب فرشتوں جبرائیل میکائیل اور اسرافیل کے رب
the Lord of Gabriel, Michael, and Seraph;

وَرَبِّ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ

اور اے نبیوں کے خاتم حضرت محمد کے رب
the Lord of Muhammad, the Seal of Prophets,

وَأَلِهِ الْمُنتَجِبِينَ

اور اے ان کے گرامی قدر آل کے رب
and his elite Household;

وَمُنْزِلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ

اے تورات، انجیل، کے نازل کرنے والے اور اے زبور اور قرآن کریم کے نازل کرنے والے
the Revealer of the Torah, the Gospel, the Psalms, and the
Furqan;

وَمُنْزِلَ كَهْيَعِصْ وَطَهْ وَيَسْ

اے کھیعص، طہ، یس کے نازل کرنے والے
the Revealer of kaf-ha-ya-`ayn-Sad and Ta-ha, ya-sin,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ

اور قرآن; کامل حکمت کے نازل کرنے والے
and the Qur'an, full of wisdom.

أَنْتَ كَهْفِي حِينَ تُعِينِنِي الْمَذَاهِبُ فِي سَعَتِهَا،

تو ہی میری جائے پناہ ہے جب زندگی کے وسیع راستے مجھ پر تنگ ہو جائیں
You are my haven when the wide courses fail to carry me

وَتَضِيقُ بِي الْأَرْضُ بِرُحْبِهَا

اور زمین کشادگی کے باوجود میرے لیے تنگ ہو جائے
and when the earth, despite its width, become too narrow
to bear me.

وَلَوْ لَا رَحْمَتُكَ لَكُنْتُ مِنَ الْهَالِكِينَ،

اور اگر تیری رحمت شامل حال نہ ہوتی تو میں تباہ ہو جاتا
Without Your mercy, I would have been of those perishing.

وَأَنْتَ مُقِيلُ عَثْرَتِي،

تو ہی میرے گناہ معاف کرنیوالا ہے
You overlook my slips;

وَلَوْ لَا سَتْرُكَ إِيَّايَ لَكُنْتُ مِنَ الْمَفْضُوحِينَ،

اور اگر تو میری پردہ پوشی نہ کرتا تو میں رسوا ہو کر رہ جاتا
and without Your covering me, I would have been of those
exposed.

وَأَنْتَ مُؤَيِّدِي بِالنَّصْرِ عَلَى أَعْدَائِي

اور تو اپنی مدد کے ساتھ دشمنوں کے مقابل میں مجھے قوت دینے والا ہے
You aid me with Your support against my enemies;

وَلَوْ لَا نَصْرُكَ إِيَّاي لَكُنْتُ مِنَ الْمَغْلُوبِينَ

اور اگر تیری مدد حاصل نہ ہوتی تو میں زیر ہو جانے والوں میں سے ہوجاتا
and without Your support, I would have been of those
overwhelmed.

يَا مَنْ خَصَّ نَفْسَهُ بِالسُّمُوِّ وَالرَّفْعَةِ

اے وہ جس نے اپنی ذات کو بلندی اور برتری کے لیے خاص کیا
O He Who gives Himself exclusively superiority and
highness;

فَأَوْلِيَاؤُهُ بِعِزِّهِ يَعْتَرُونَ

اور جس کے دوست اس کی عزت سے عزت پاتے ہیں
so, His friends pride themselves on account of His pride.

يَا مَنْ جَعَلَتْ لَهُ الْمُلُوكُ نِيرَ الْمَدْلَةِ عَلَى اِعْنَاقِهِمْ

اے وہ جس کے دربار میں بادشاہوں نے اپنی گردنوں میں عاجزی کا طوق پہنا
O He for Whom the kings put the yoke of humiliation on
their necks;

فَهُمْ مِنْ سَطَوَاتِهِ خَائِفُونَ

پس وہ اس کے دبدبے سے ڈرتے ہیں
for they are fearful of His authority.

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ

وہ آنکھوں کے اشاروں کو اور جوسینوں میں چھپا ہے اسے جانتا ہے
He knows the stealthy looks of eyes and that which the
breasts conceal

وَعَيْبَ مَا تَأْتِي بِهِ الْأَزْمِنَةُ وَالذُّهُورُ،

اور ان غیب کی باتوں کو جانتا ہے جو آئندہ زمانوں میں ظاہر ہونگی
and the future of the times and ages.

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ هُوَ إِلَّا هُوَ،

اے وہ جسے کوئی نہیں جانتا کے وہ کیسا ہے مگر وہ خود
O He save Whom none knows how He is!

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا هُوَ إِلَّا هُوَ

اے وہ جسے کوئی نہیں جانتا کے وہ کیا ہے مگر وہ خود
O He save Whom none knows what He is!

يَا مَنْ لَا يَعْلَمُ مَا يَعْلَمُهُ إِلَّا هُوَ

اے وہ جسے کوئی نہیں جانتا (علم) کے وہ کیا جانتا ہے مگر وہ خود
O He save Whom none knows what He knows!

يَا مَنْ كَبَسَ الْأَرْضَ عَلَى الْمَاءِ وَسَدَّ الْهَوَاءَ بِالسَّمَاءِ

اے وہ جس نے زمین کو پانی کی سطح پر رکھا ہوا اور ہوا کو فضائی آسمان میں
باندھا

O He Who surfaced the earth over the water and blocked
the air with the heavens!

يَا مَنْ لَهُ أَكْرَمُ الْأَسْمَاءِ

اے وہ جس کیلئے سب سے بہترین نام ہے
O He Who has the noblest of names!

يَا ذَا الْمَعْرُوفِ الَّذِي لَا يَنْقَطِعُ ابْدَاءً

اے احسان کے مالک جو کسی وقت میں منقطع نہ ہوتا
O Owner of favor that is never interrupted!

يَا مُقَيِّضَ الرَّكْبِ لِيُوسِفَ فِي الْبَلَدِ الْقَفْرِ

اے یوسف کے لیے بے آب بیابان میں کاروان کو روکنے والے
O He Who directed the caravan towards Joseph in the wasteland,

وَمُخْرِجَهُ مِنَ الْجُبِّ وَجَاعِلَهُ بَعْدَ الْعُبُودِيَّةِ مَلِكًا

اور انہیں کنوئیں میں سے نکالنے والے اور غلامی کے بعد ان کو بادشاہ بنانے والے
took him out of the pit, and made him king after enslavement!

يَا رَادَّهُ عَلَى يَعْقُوبَ

اے یوسف کو یعقوب سے ملائے والے
O He Who had returned him to Jacob

بَعْدَ انِ اَبْيَضَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٍ

جبکہ ان کی آنکھیں روتے روتے سفید ہو چکی تھیں اور وہ سخت غم زدہ رہتے تھے
after his eyes became white on account of the grief, and he was a repressor of grief!

يَا كَاشِفَ الضَّرِّ وَالْبَلْوَى عَنْ أَيُّوبَ،

اے ایوب کو نقصان اور مصیبت سے نجات دینے والے اے
O He Who removed the distress and misfortune from Job

وَمُمْسِكَ يَدَيْ إِبْرَاهِيمَ عَنْ ذَبْحِ ابْنِهِ

اپنے بیٹے کو ذبح کرنے میں ابراہیم کے ہاتھوں کو روکنے والے
and withheld the hands of Abraham from slaying his son

بَعْدَ كِبَرِ سِنِّهِ وَفَنَاءِ عُمُرِهِ

جب وہ بہت بوڑھ اور زندگی کی آخری منزل میں تھے
after his old age and termination of his lifetime!

يَا مَنْ اسْتَجَابَ لِزَكَرِيَّا فَوَهَبَ لَهُ يَحْيَى

اے وہ جس نے زکریا کی دعا قبول کی پس انہیں یحییٰ عطا کیا
O He Who responded to Zachariah and granted him John

وَلَمْ يَدَعُهُ فَرْدًا وَحِيدًا

اور انہیں یکہ و تنہا نہ چھوڑا تھا
without leaving him alone and lonely!

يَا مَنْ اَخْرَجَ يُونُسَ مِنْ بَطْنِ الْحُوتِ

اے وہ جس نے یونس کو مچھلی کے پیٹ سے باہر نکالا
O He Who took Jonah out of the belly of the big fish!

يَا مَنْ فَلقَ الْبَحْرِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

اے وہ جس نے بنی اسرائیل کے لیے دریا میں راستے بنائے
O He Who cleft the sea to the children of Israel;

فَانجَاهُمْ وَجَعَلَ فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ مِنَ الْمُغْرَقِينَ

پس انہیں نجات دی اور فرعون اور اس کے لشکروں کو غرق کر دیا
so, He saved them and made Pharaoh and his army of the drowned!

يَا مَنْ ارْسَلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ

اے وہ جو باران رحمت سے پہلے خوشخبری دینے والی ہواؤں کو بھیجتا ہے
O He Who sent the winds, bearing good news, before His mercy!

يَا مَنْ لَمْ يَعْجَلْ عَلَى مَنْ عَصَاهُ مِنْ خَلْقِهِ

اے وہ جو اپنی مخلوق میں نافرمانی کرنے والے کی گرفت میں جلدی نہیں کرتا
O He Who has no hastiness on His creatures who disobey Him!

يَا مَنْ أَسْتَنْقَذَ السَّحَرَةَ مِنْ بَعْدِ طُولِ الْجُحُودِ

اے وہ جس نے جادوگروں کو مدتوں کے کفر سے نجات عطا فرمائی
O He Who saved the sorcerers after their long denial!

وَقَدْ عَدَوْا فِي نِعْمَتِهِ يَأْكُلُونَ رِزْقَهُ وَيَعْبُدُونَ غَيْرَهُ

جبکہ وہ اس کی نعمتوں سے فائدہ اٹھاتے اسکی دی ہوئی روزی کھاتے اور عبادت اس کے غیر کی کرتے تھے

and after they had lived in His bounty, eating from His sustenance, but serving someone else other than Him,

وَقَدْ حَادُّوهُ وَنَادُوهُ وَكَذَّبُوا رُسُلَهُ

وہ خدا سے دشمنی کرتے شرک کی راہ پر چلتے اور اسکے رسولوں کو جھٹلاتے تھے
acting in opposition to Him, antagonizing Him, and denying His messengers.

يَا اللَّهُ يَا اللَّهُ يَا بَدِيءُ

اے اللہ اے اللہ! اے آغاز کرنے والے
O Allah! O Allah! O Originator!

يَا بَدِيْعًا لَا نِدَّ لَكَ

اے پیدا کرنے والے تیرا کوئی ثانی نہیں
O Fashioner! There is no equal to You.

يَا دَائِمًا لَا نَفَادَ لَكَ،

اے ہمیشگی والے تجھے فنا نہیں
O Everlasting! There is no end to You.

يَا حَيًّا حِينَ لَا حَيٍّ،

اے زندہ جب کوئی زندہ نہ تھا
O Ever-living when there was no living thing!

يَا مُحْيِي الْمَوْتِي،

اے مردوں کو زندہ کرنے والے
O Raiser from the dead!

يَا مَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ،

اے ہر نفس کے اعمال پر نگہبان جو اس نے انجام دیے
O He Who watches every soul as to what it earns!

يَا مَنْ قَلَّ لَهُ شُكْرِي فَلَمْ يَحْرِمْنِي

اے وہ میں نے جس کا شکر کم کیا تب بھی اس نے مجھے محروم نہ کیا
O He to Whom I rarely turned thankful; yet, He did not deprive me,

وَعَظُمَتْ خَطِيئَتِي فَلَمْ يَفْضَحْنِي،

میں نے بڑی بڑی خطائیں کیں تب بھی اس نے مجھے رسوا نہ کیا
against Whom I committed grand sins; yet, He did not disclose me,

وَرَأَى عَلَيَّ الْمَعَاصِي فَلَمْ يَشْهَرْنِي،

اس نے مجھے نافرمان دیکھا تو پردہ فاش نہ کیا
and Who saw me insisting on disobeying Him; yet, He did not divulge me.

يَا مَنْ حَفِظَنِي فِي صِغَرِي،

اے وہ جس نے میرے بچپن میں میری حفاظت کی
O He Who safeguarded me in my early life!

يَا مَنْ رَزَقَنِي فِي كِبَرِي،

اے وہ جس نے میرے بڑھاپے میں روزی دی
O He Who provided me with sustenance in my old age!

يَا مَنْ أَيَادِيهِ عِنْدِي لَا تُحْصَى وَنِعْمُهُ لَا تُجَارَى

اے وہ جسکی نعمتوں کا کوئی شمار ہی نہیں اور جسکی نعمتوں کا کوئی بدلہ نہیں
O He Whose favors to me are innumerable and Whose bounties cannot be compensated!

يَا مَنْ عَارَضَنِي بِالْخَيْرِ وَالْإِحْسَانِ

اے وہ جس نے مجھ سے بھلائی اور احسان کیا
O He Who receives me with good turn and kindness

وَعَارَضْتُهُ بِالْإِسَاءَةِ وَالْعِصْيَانِ

اور میں نے برائی اور نافرمانی پیش کی
but I meet Him with offense and disobedience!

يَا مَنْ هَدَانِي لِلْإِيمَانِ

اے وہ جس نے مجھے ایمان کی راہ بتائی
O He Who had guided me to faith

مِنْ قَبْلِ أَنْ أُعْرِفَ شُكْرَ الْإِمْتِنَانِ،

اس سے پہلے کہ اس پر میری طرف سے شکر ادا ہوتا
before I learnt showing gratitude!

يَا مَنْ دَعَوْتُهُ مَرِيضاً فَشَفَانِي،

اے وہ جسے میں نے بیماری میں پکارا تو مجھے شفا دی
O He Whom I besought in sickness; so, He restored me to health,

وَعُرْيَاناً فَكَسَانِي

عریانی میں پکارا تو لباس دیا
in bareness; so, He covered me,

وَجَائِعاً فَاشْبَعَنِي

بھوک میں پکارا تو مجھے سیر کیا
in hunger; so, He satiated me,

وَعَطْشَاناً فَأَرْوَانِي،

پاس میں پکارا تو سیراب کیا
in thirst; so, He quenched my thirst,

وَذَلِيلًا فَاعَزَّنِي

پستی میں عزت دی
in humility; so, He granted me dignity,

وَجَاهِلًا فَعَرَّفَنِي

نادانی میں معرفت بخشی
in ignorance; so, He taught me,

وَوَحِيدًا فَكَثَّرَنِي

تنہائی میں کثرت دی
in loneliness; so, He increased my number,

وَعَائِباً فَردَّنِي،

سفر سے وطن پہنچایا
in foreignness absence; so, He returned me home,

وَمُقْلًا فَأَغْنَانِي

تنگدستی میں مجھے مال دیا
in poverty; so, He enriched me,

وَمُنْتَصِرًا فَنَصَرَنِي

مدد مانگی تو میری مدد فرمائی
in victory-seeking; so, He supported me,

وَعَنِيًّا فَلَمْ يَسْلُبْنِي

تونگر تھا تو میرا مال نہیں چھینا
and in richness; so, He did not deprive me.

وَأَمْسَكْتُ عَنْ جَمِيعِ ذَلِكَ فَاِبْتَدَأَنِي،

اور میں نے ان چیزوں کا شکر نہ کیا تو اس نے دینے میں پہل کی
When I withheld praying Him in all these situation, He took the initiative.

فَلَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ

پس ساری تعریف اور شکر تیرے ہی لیے ہے
So, all praise and thanks be to You;

يَا مَنْ أَقَالَ عَثْرَتِي

اے وہ جس نے میری لغزش معاف کی
O He Who overlooked my slips,

وَنَفَّسَ كُرْبَتِي

میری تکلیف دور کی
relieved my agonies,

وَأَجَابَ دَعْوَتِي،

میری دعا قبول فرمائی
responded to my prayer,

وَسَتَرَ عَوْرَتِي

میرے عیبوں کو چھپایا
covered my flaws,

وَعَفَرَ ذُنُوبِي

میرے گناہ بخش دیے
forgave my sins,

وَبَلَّغَنِي طَلِبَتِي

میری حاجت پوری کی
settled my need,

وَنَصَرَنِي عَلَى عَدُوِّي

اور دشمن کے خلاف میری مدد کی
and supported me against my enemy.

وَإِنْ أَعَدَّ نِعْمَكَ وَمِنَّكَ

اور اگر میں تیری نعمتوں کو شمار کروں
If I count Your bounties, favors,

وَكِرَائِمٍ مِّنْجِكَ لَا أَحْصِيهَا،

اور تیرے احسانوں اور عطاؤں کو شمار کروں تو شمار نہیں کرسکتا
and liberal gifts, I will never number them.

يَا مَوْلَايَ أَنْتَ الَّذِي مَنَنْتَ،

اے میرے مالک تو وہ ہے جس نے احسان کیا
O my Master! It is You Who bestowed (upon me).

أَنْتَ الَّذِي أَنْعَمْتَ،

تو وہ ہے جس نے نعمت دی

It is You Who conferred favors (upon me).

أَنْتَ الَّذِي أَحْسَنْتَ،

تو وہ ہے جس نے بہتری کی

It is You Who did good (to me).

أَنْتَ الَّذِي أَجْمَلْتَ،

تو وہ ہے جس نے جمال دیا

It is You Who treated (me) excellently.

أَنْتَ الَّذِي أَفْضَلْتَ

تو وہ ہے جس نے بڑائی دی

It is You Who favored (me).

أَنْتَ الَّذِي أَكْمَلْتَ

تو وہ ہے جس نے کمال عطا کیا

It is You Who perfected (Your blessings upon me).

أَنْتَ الَّذِي رَزَقْتَ

تو وہ ہے جس نے روزی دی

It is You Who provided (me) with sustenance.

أَنْتَ الَّذِي وَفَّقْتَ

تو وہ ہے جس نے توفیق دی

It is You Who led (me) to success.

أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَ

تو وہ ہے جس نے عطا کیا

It is You Who gave (me).

أَنْتَ الَّذِي أَغْنَيْتَ،

تو وہ ہے جس نے مال دیا

It is You Who enriched (me).

أَنْتَ الَّذِي أَقْنَيْتَ،

تو وہ ہے جس نے نگہداری کی

It is You Who gave (me) to hold.

أَنْتَ الَّذِي آوَيْتَ،

تو وہ ہے جس نے پناہ دی

It is You Who gave (me) shelter.

أَنْتَ الَّذِي كَفَيْتَ،

تو وہ ہے جس نے کام بنایا

It is You Who saved (me).

أَنْتَ الَّذِي هَدَيْتَ،

تو وہ ہے جس نے ہدایت کی

It is You Who guided (me).

أَنْتَ الَّذِي عَصَمْتَ،

تو وہ ہے جس نے گناہ سے بچایا

It is You Who protected (me).

أَنْتَ الَّذِي سَتَرْتَ،

تو وہ ہے جس نے پرورش کی

It is You Who covered my faults.

أَنْتَ الَّذِي عَفَرْتَ،

تو وہ ہے جس نے معاف کیا

It is You Who forgave (me).

أَنْتَ الَّذِي أَقَلْتَ،

تو وہ ہے جس نے بخش دیا

It is You Who overlooked my sins.

أَنْتَ الَّذِي مَكَّنْتَ،

تو وہ ہے جس نے قدرت دی

It is You Who established (me).

أَنْتَ الَّذِي أَعَزَّزْتَ،

تو وہ ہے جس نے عزت بخشی

It is You Who consolidated (me).

أَنْتَ الَّذِي أَعَنْتَ،

تو وہ ہے جس نے آرام دیا

It is You Who helped (me).

أَنْتَ الَّذِي عَضَّدْتَ

تو وہ ہے جس نے سہارا دیا

It is You Who backed (me) up.

أَنْتَ الَّذِي أَيْدَتَ

تو وہ ہے جس نے حمایت کی

It is You Who aided (me).

أَنْتَ الَّذِي نَصَرْتَ

تو وہ ہے جس نے مدد کی

It is You Who supported (me).

أَنْتَ الَّذِي شَفَيْتَ

تو وہ ہے جس نے شفا دی

It is You Who restored (me) to health.

أَنْتَ الَّذِي عَافَيْتَ

تو وہ ہے جس نے آرام دیا

It is You Who granted (me) wellbeing.

أَنْتَ الَّذِي أَكْرَمْتَ

تو وہ ہے جس نے بزرگی دی

It is You Who honored (me).

تَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ،

تو بڑا برکت والا اور برتر ہے

Blessed be You and Exalted be You.

فَلَكَ الْحَمْدُ دَائِمًا،

پس حمد تیرے لیے ہی ہے ہمیشہ

So, all praise be to You permanently,

وَلَكَ الشُّكْرُ وَاصْبَابًا أَبَدًا

اور شکر لگاتار ہمیشہ ہمیشہ تیرے ہی لیے ہے

and all thanks be to You enduringly and eternally.

ثُمَّ أَنَا يَا إِلَهِي الْمُعْتَرِفُ بِذُنُوبِي فَاعْفِرْهَا لِي

پھر میں ہوں اے میرے معبود اپنے گناہوں کا اعتراف کرنے والا پس مجھے ان سے معافی دے

However, it is I, O my God, who confess of my sins; so, (please) forgive them to me.

أَنَا الَّذِي أَسَأْتُ

میں وہ ہوں جس نے برائی کی

It is I who did badly.

أَنَا الَّذِي أَخْطَأْتُ

میں وہ ہوں جس نے خطا کی

It is I who did wrong.

أَنَا الَّذِي هَمَمْتُ،

میں وہ ہوں جس نے برا ارادہ کیا

It is I who had evil intention.

أَنَا الَّذِي جَهَلْتُ،

میں وہ ہوں جس نے نادانی کی

It is I who acted impolitely.

أَنَا الَّذِي غَفَلْتُ،

میں وہ ہوں جس سے بھول ہوئی

It is I who was inadvertent.

أَنَا الَّذِي سَهَوْتُ

میں وہ ہوں جو چوک گیا

It is I who was inattentive.

أَنَا الَّذِي اعْتَمَدْتُ،

میں نے خود پر اعتماد کیا

It is I who leaned (on something other than You).

أَنَا الَّذِي تَعَمَّدْتُ،

میں نے دانستہ گناہ کیا

It is I who did wrong deliberately.

أَنَا الَّذِي وَعَدْتُ،

میں وہ ہوں جس نے وعدہ کیا

It is I who promised.

وَأَنَا الَّذِي أَخْلَفْتُ

میں وہ ہوں جس نے وعدہ خلافی کی

It is I who failed to fulfill it.

أَنَا الَّذِي نَكَثْتُ،

میں وہ ہوں جس نے عہد توڑا

It is I who breached.

أَنَا الَّذِي أَقْرَرْتُ،

میں وہ ہوں جو اقرار کرتا

It is I who confessed.

أَنَا الَّذِي اعْتَرَفْتُ بِنِعْمَتِكَ عَلَيَّ وَعِنْدِي

اور میں وہ ہوں جو تیری نعمتوں کا اعتراف کرتا ہوں جو مجھے ملی ہیں اور میرے پاس ہیں

It is I who testified to Your favors upon and with me.

وَأَبُوءُ بِذُنُوبِي فَاغْفِرْهَا لِي

مجھ پر گناہوں کا بڑا بوجھ ہے پس مجھے معاف کر دے

and I now acknowledge of my sins; so, (please) forgive them to me.

يَا مَنْ لَا تَضُرُّهُ ذُنُوبُ عِبَادِهِ

اے وہ جسے اس کے بندوں کے گناہ نقصان نہیں پہنچاتے

O He Who is not injured by the sins of His servants,

وَهُوَ الْغَنِيُّ عَنْ طَاعَتِهِمْ

اور وہ ان کی بندگی سے بے نیاز ہے

and Who can surely do without their obedience,

وَالْمَوْفَّقُ مَنْ عَمِلَ صَالِحاً مِنْهُمْ بِمَعُونَتِهِ وَرَحْمَتِهِ

اور توفیق دیتا ہے اسے جو ان میں سے نیک عمل کرے اپنی مہربانی اور مدد سے
and Who inspires those of them to do good, out of His aid and mercy.

فَلَكَ الْحَمْدُ إِلَهِي وَسَيِّدِي

پس حمد تیرے ہی لیے ہے اے میرے معبود و سردار

So, all praise be to You, O my God and my Master.

إِلَهِي أَمَرْتَنِي فَعَصَيْتُكَ،

اے میرے معبود تو نے حکم دیا تو میں نے نافرمانی کی

O my God: You ordered me, but I disobeyed You.

وَنَهَيْتَنِي فَأَرْتَكَبْتُ نَهْيَكَ،

جس سے تو نے مجھے روکا میں وہ کام کر گزرا

You warned me, but I violated Your warning.

فَأَصْبَحْتُ لَا ذَا بَرَاءَةٍ لِي فَأَعْتَذِرُ،

پس حال یہ ہے کہ نہ گناہ سے بری ہوں کہ عذر کروں

So, I am now lacking neither justification to apologize

وَلَا ذَا قُوَّةٍ فَأَنْتَصِرُ،

نہ یہ طاقت ہے کہ کامیاب ہوجاؤں

nor power to support myself.

فَبِأَيِّ شَيْءٍ أَسْتَقْبِلُكَ يَا مَوْلَايَ

پس کیا چیز لے کر تیرے سامنے آؤں اے میرے مالک

By which thing can I now meet You, O my Master?

أَبِسْمِعِي أَمْ بِبَصْرِي أَمْ بِلِسَانِي أَمْ بِيَدِي أَمْ بِرِجْلِي

آیا اپنے کان یا اپنی آنکھ یا اپنی زبان یا اپنے ہاتھ یا اپنے پاؤں کے ساتھ

Is it by my hearing, my sight, my tongue, my hand, or my foot?

أَلَيْسَ كُلُّهَا نِعْمَكَ عِنْدِي

یہ سب میرے پاس تیری نعمتیں نہیں ہیں؟

Are all these not Your bounties on me

وَبِكُلِّهَا عَصَيْتُكَ يَا مَوْلَايَ

اور ان سب کے ساتھ میں نے تیری نافرمانی کی اے میرے مولا

and with all of them I have disobeyed You, O my Master?

فَلَكَ الْحُجَّةُ وَالسَّبِيلُ عَلَيَّ،

پس تیرے پاس میرے خلاف حجت اور دلیل ہے

You have absolute argument and claim against me.

يَا مَنْ سَتَرَنِي مِنَ الْآبَائِ وَالْأُمَّهَاتِ أَنْ يَزْجُرُونِي،

اے وہ جس نے ماں باپ سے میری پردہ پوشی کی کہ وہ مجھے دھتکار دیں گے

O He Who covered me from fathers and mothers lest they might have driven me away,

وَمِنَ الْعَشَائِرِ وَالْإِخْوَانِ أَنْ يُعَيِّرُونِي،

اور اہل قبیلہ اور بھائی بندوں سے میرا پردہ رکھا کہ مجھے ڈانٹ ڈپٹ کریں گے

from relatives and friends lest they might have giped me,

وَمِنَ السَّلَاطِينِ أَنْ يُعَاقِبُونِي،

حاکموں سے میرا پردہ رکھا کہ وہ مجھے سزا دیں گے
and from rulers lest they might have punished me.

وَلَوْ اِطَّلَعُوا يَا مَوْلَايَ عَلَيَّ مَا اَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنِّي

اے میرے مولا اگر وہ میرے بارے میں وہ جان لیتے جو کچھ تو جانتا ہے
میرے بارے میں

Had they, O my Master, seen that which You knew about me,

إِذَا مَا انظُرُونِي، وَلَرَفُضُونِي وَقَطْعُونِي،

تو وہ مجھے کبھی مہلت نہ دیتے مجھے چھوڑ جائے اور قطع تعلق کر جائے
they would certainly have granted me no respite and they would have rejected and parted company with me.

فَهَا أَنَا ذَا يَا إِلَهِي،

پس میں حاضر ہوں اے میرے معبود
Here I am now, O my God,

بَيْنَ يَدَيْكَ يَا سَيِّدِي

تیرے سامنے حاضر ہوں اے میرے سردار
between Your hands, O my Master,

خَاضِعٌ ذَلِيلٌ حَاصِرٌ حَقِيرٌ

میں عاجز اور پست ہوں قیدی بے مایہ ہوں
submissive, humble, helpless, and worthless.

لَا ذُو بَرَاءَةٍ فَاعْتَدِرُ

نہ گناہ سے بری ہوں کہ عذر کروں
I am now lacking neither justification to apologize

وَلَا ذُو قُوَّةٍ فَاَنْتَصِرُ،

اور نہ طاقت ہے کہ کامیاب ہو جاؤں
nor power to support myself,

وَلَا حُجَّةٍ فَاحْتَجُّ بِهَا

نہ کوئی دلیل ہے کہ وہ پیش کروں
nor excuse to advance as a plea,

وَلَا قَائِلٌ لَمْ أَجْتِرْ وَلَمْ أَعْمَلْ سُوءًا،

نہ یہ کہہ سکتا ہوں کہ گناہ نہیں کیا اور نہ یہ کہ برائی نہیں کی
nor can I claim not committing and not acting badly.

وَمَا عَسَى الْجُحُودُ وَلَوْ جَحَدْتُ يَا مَوْلَايَ يَنْفَعُنِي

اس سے انکار کا کوئی راستہ نہیں اور اگر انکار کروں تو اے میرے مولا اسکا
کچھ فائدہ نہیں

How can denial, if I deny, O my Master, serve me?

كَيْفَ وَأَنِّي ذَلِكَ

اور ایسا کیونکر ہو سکتا ہے
How and in what manner can I do so,

وَجَوَارِحِي كُلُّهَا شَاهِدَةٌ عَلَيَّ بِمَا قَدْ عَمِلْتُ

اور جب میرے اعضائ مجھ پرگواہ ہیں کہ جو کچھ میں نے عمل کیا ہے
while all my organs are witnesses for what I did?

وَعَلِمْتُ يَقِينًا غَيْرَ ذِي شَكٍّ

اور میں جانتا ہوں یقین کے ساتھ جس میں شک نہیں
I know for sure and without doubt

أَنَّكَ سَأَلِي مِنْ عَظَائِمِ الْأُمُورِ

ضرور تو بڑے معاملوں میں میری بازپرس کرے گا

that You will interrogate me about these grand matter,

وَأَنَّكَ الْحَكَمُ الْعَدْلُ الَّذِي لَا تَجُورُ

بلا شبہ تو انصاف کا فیصلہ دینے والا ہے کہ جو زیادتی نہیں کرتا

You are the Just Judge Who never wrongs,

وَعَدْلِكَ مُهْلِكِي

تیرا انصاف مجھے نابود کر دے گا

Your justice will ruin me,

وَمِنْ كُلِّ عَدْلِكَ مَهْرَبِي

اور میں تیرے ہر عدل سے ڈرتا بھاگتا ہوں

and from Your all justice I flee.

فَإِنْ تُعَذِّبْنِي يَا إِلَهِي فَبِذُنُوبِي بَعْدَ حُجَّتِكَ عَلَيَّ

پس اگر تو مجھے عذاب دے اے میرے اللہ تو وہ میرے گناہوں کی وجہ سے

مجھ پر تیری حجت ہے

If You, O my God, chastise me, then it is because of my sins after Your claim against me;

وَأِنْ تَعْفُ عَنِّي فَبِحِلْمِكَ وَجُودِكَ وَكَرَمِكَ

اور اگر تو مجھے معاف فرما دے تو یہ تیری طرف مہربانی تیری بخشش اور

تیرے کرم کا نتیجہ ہے

and if You pardon me, then it is on account of Your forbearance, magnanimity, and generosity.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں ستم کاروں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of the wrongdoers.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں معافی مانگنے والوں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of those seeking forgiveness.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُوَحِّدِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں توحید پرستوں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of those professing Your Oneness.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْخَائِفِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں تجھ سے ڈرنے والوں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of the fearful.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْوَجِلِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں خوف رکھنے والوں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of the apprehensive.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاجِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے بے شک میں امیدواروں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of those hoping (for You).

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الرَّاعِبِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں توجہ کرنے والوں میں سے ہوں

There is no god save You. All glory be to You. I have been of those desiring (for You).

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُهَلِّينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں نام لیاؤں میں ہوں
There is no god save You. All glory be to You. I have been
of those professing that there is no god save You.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ السَّائِلِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں سوال کرنے والوں میں ہوں
There is no god save You. All glory be to You. I have been
of those beseeching (You).

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں تسبیح کرنے والوں میں ہوں
There is no god save You. All glory be to You. I have been
of those glorifying (You).

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْمُكْبَرِينَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک تر ہے میں تکبیر کہنے والوں میں ہوں
There is no god save You. All glory be to You. I have been
of those professing that You are the Greatest.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ رَبِّي وَرَبُّ آبَائِي الْأُولِينَ-

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو پاک ہے اور میرا رب اور میرے پہلے بزرگوں کا ہے
There is no god save You. All glory be to You. You are my
Lord and the Lord of my bygone fathers.

اللَّهُمَّ هَذَا ثَنَائِي عَلَيْكَ مُمَجِّدًا،

اے معبود میری طرف سے یہ تیری ثنائی ہے تیری شان بیان کرتے ہوئے
O Allah, this is my praise for You, celebrating Your glory,

وَإِخْلَاصِي لِدِكْرِكَ مُوَحِّدًا،

یہ تیرے ذکر کے بارے میں میرا خلوص توحید کو ماننے ہوئے
my sincerity to mention You and profess Your Oneness,

وَإِقْرَارِي بِآلائِكَ مُعَدِّدًا،

اور میری طرف سے یہ تیری مہربانیوں کا اقرار ہے ان کو شمار کرتے ہوئے
and my acknowledgment of Your bounties, counting them,

وَإِنْ كُنْتُ مُقِرًّا أَنِّي لَمْ أُحْصِهَا لِكَثْرَتِهَا

اگرچہ یہ ماننا ہوں کہ میں ان کا شمار نہیں کرسکتا کیونکہ وہ زیادہ ہیں
although I confess that I could never count them for they
are innumerable,

وَسُبُوعِهَا وَتَظَاهُرِهَا وَتَقَادُمِهَا إِلَى حَادِثٍ مَا

اور بہت سی ہیں وہ عیاں ہیں اور پہلے سے اب تک مل رہی ہیں
abundant, continuous, and prior to a certain event.

لَمْ تَزَلْ تَتَعَهَّدُنِي بِهِ مَعَهَا مُنْذُ خَلَقْتَنِي وَبَرَأْتَنِي

تو نے مجھ کو یہ نعمات دینے میں ہمیشہ یاد رکھا ہے جب سے تو نے مجھے پیدا کیا
You have been conferring upon me with these bounties
since You created and originated me

مِنْ أَوَّلِ الْعُمُرِ

اور اول عمر میں

from the beginning of my age

مِنَ الْإِغْنَاءِ مِنَ الْفَقْرِ وَكَشْفِ الضَّرِّ،

مجھے بے مائیگی میں تونگری کا حصہ عنایت فرمایا اور سختی دور فرمائی
through meeting my poverty relieving me from harm,

وَتَسْبِيبِ الْيُسْرِ وَدَفْعِ الْعُسْرِ وَتَفْرِيجِ الْكَرْبِ،

آسائش کے اسباب فراہم کیے تنگدستی سے بچایا اور سختی دور فرمائی
مصیبت سے چھٹکارا دلایا
giving me means of easiness, repelling misery from me,
alleviating my agonies,

وَالْعَافِيَةَ فِي الْبَدَنِ وَالسَّلَامَةَ فِي الدِّينِ،

جسمانی صحت نصیب کی اور دین و ایمان پر پوری طرح قائم رکھا
granting me wellbeing in my body, and furnishing me with
sound faith.

وَلَوْ رَفَدَنِي عَلَى قَدْرِ ذِكْرِ نِعْمَتِكَ جَمِيعُ الْعَالَمِينَ

اور اگر تیری نعمتوں کا اندازہ کرنے کیلئے دنیا جہان کے لوگ میرا ساتھ دیں
If all creatures assist me to be able to mention Your
bounties,

مِنَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ

اولین اور آخرین میں سے
including the past and the coming generations,

مَا قَدَرْتُ وَلَا هُمْ عَلَى ذَلِكَ،

تو میں بھی اور نہ ہی وہ سب اندازہ کر سکیں گے
neither I nor will they be able to do that.

تَقَدَّسْتَ وَتَعَالَيْتَ

تو پاکیزہ ہے اور بلند تر ہے
Holy be You and Exalted be You;

مِنْ رَبِّ كَرِيمٍ عَظِيمٍ رَحِيمٍ

اے پروردگار شان والا بڑائی والا رحم والا
You are All-generous, All-great, and All-merciful Sustainer.

لَا تُحْصِي الْأَوْكَ وَلَا يُبْلَغُ ثَنَاؤُكَ،

تیری مہربانیوں کا شمار نہیں تیری تعریف کا حق ادا نہیں ہو پاتا
Your bounties are innumerable, (proper) praise of You is
unreachable,

وَلَا تُكَافِي نِعْمَاؤُكَ،

اور تیری نعمتوں کا بدلہ نہیں دیا جاسکتا
and Your graces cannot be rewarded.

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

محمد و آل محمد پر رحمت نازل فرما
(Please) send blessings upon Muhammad and the
Household of Muhammad,

وَأْتِمِّمْ عَلَيْنَا نِعْمَكَ وَأَسْعِدْنَا بِطَاعَتِكَ،

اور ہم پر اپنی نعمتیں پوری فرما اپنی بندگی کے ساتھ خوش بخت بنا دے
perfect Your bounties for us, and make us happy by
obeying You.

سُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ۔

پاک تر ہے تو تیرے سوا کوئی معبود نہیں
All glory be to You. There is no god save You.

اللَّهُمَّ إِنَّكَ تُجِيبُ الْمُضْطَرَّ

اے اللہ تو بے شک لاچار کی دعا قبول کرتا ہے
O Allah, verily, You answer the distressed,

وَتَكْشِفُ السُّوءَ وَتُغِيثُ الْمَكْرُوبَ

برائی دور کرتا ہے مصیبت زدہ کی فریاد کو پہنچتا ہے
remove the evil, aid the anguished,

وَتَشْفِي السَّقِيمَ وَتُغْنِي الْفَقِيرَ وَتَجْبُرُ الْكَسِيرَ

بیمار کو صحت دیتا ہے مفلس کو مال دیتا ہے ٹوٹے ہوئے کو جوڑتا ہے
cure the ailed, enrich the poor, set the broken,

وَتَرْحَمُ الصَّغِيرَ وَتُعِينُ الْكَبِيرَ

چھوٹے پر رحم کرتا ہے بڑے کی مدد کرتا ہے
have mercy on the young, help the old,

وَلَيْسَ دُونَكَ ظَهِيرٌ وَلَا فَوْقَكَ قَدِيرٌ

اور تیرے سوا کوئی سہارہ دینے والا نہیں اور تجھ پر کوئی بالادست نہیں ہے
none can help against You, none is more powerful than
You,

وَ أَنْتَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

تو برتر بزرگی والا ہے
and You are the Most High, the All-great.

يَا مُطْلِقَ الْمُكَبَّلِ الْأَسِيرِ

اے قیدی کو پھندے سے چھڑانے والے
O He Who release the shackled captive!

يَا رَازِقَ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ

اے ننھے بچے کو روزی دینے والے
O He Who provides sustenance to the young child!

يَا عِصْمَةَ الْخَائِفِ الْمُسْتَجِيرِ

اے ڈرے ہوئے پناہ کے طالب کو بچانے والے
O He Who is the Preserver of the afraid seeker of refuge!

يَا مَنْ لَا شَرِيكَ لَهُ وَلَا وَزِيرَ،

اے وہ ذات جس کا کوئی ثانی نہیں نہ کوئی وزیر
O He Who has neither partner nor assistant,

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

محمدؐ و آل محمدؐ پر رحمت نازل فرما
(please) send blessings to Muhammad and the Household
of Muhammad,

وَاعْطِنِي فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ

اور آج کی شب مجھے اس سے بہتر دے
and grant me, in this evening,

أَفْضَلَ مَا أَعْطَيْتَ وَأَنْلَتْ

جو تو نے کسی کو دیا اور عطا کیا ہے
the best of what You have granted and awarded

أَحَدًا مِنْ عِبَادِكَ مِنْ نِعْمَةٍ تُولِيهَا

اپنے کسی بندوں کو اپنے کوئی نعمت میں سے عطا فرمائی
to any of Your servants, including a grace that You donate,

وَأَلَاءِ تُجَدِّدُهَا وَبَلِيَّةٍ تَصْرِفُهَا

اور جو مہربانیاں کسی پر کی ہیں اور جو مصیبت ہٹائی ہے
bounties that You re-offer, a tribulation that You deter,

وَكُزْبَةٍ تَكْشِفُهَا وَدَعْوَةٍ تَسْمَعُهَا

اور جو سختی دور کی ہے جو دعا تو نے سنی ہے
an anguish that You remove, a prayer that You answer,

وَحَسَنَةٍ تَقْبَلُهَا وَسَيِّئَةٍ تَتَّعَمُّدُهَا

جو نیکی قبول کی ہے اور جو برائی معاف کی ہے
a good deed that You admit, and an evildoing that You
screen.

إِنَّكَ لَطِيفٌ بِمَا تَشَاءُ خَيْرٌ

بے شک جس پر چاہے تو لطف کرتا ہے اور خبر رکھتا ہے
Verily, You are All-tender to him You will, and All-aware,

وَعَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

اور ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے
and You have power over all things.

اللَّهُمَّ إِنَّكَ أَقْرَبُ مَنْ دُعِيَ

اے اللہ بے شک تو قریب تر ہے جسے پکارا جاتا ہے
O Allah, Verily, You are the nearest of those whom are
prayed.

وَأَسْرَعُ مَنْ أَجَابَ،

تو تیز تر ہے جو قبول کرتا ہے
You are the promptest of those who may respond,

وَأَكْرَمُ مَنْ عَفَا،

معاف کرنے والوں میں بہترین
the most generous of those who may pardon,

وَأَوْسَعُ مَنْ أَعْطَىٰ،

اور عطا کرنے والوں میں زیادہ عطا والا
the most liberal of those who give,

وَأَسْمَعُ مَنْ سُئِلَ،

اور سوالی کی بہت سننے والا
and the most responding of those whom are asked.

يَا رَحْمَنَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَرَحِيمَهُمَا،

اے دنیا و آخرت میں رحم کرنے والے اور دونوں جگہ پر مہربان
O All-beneficent of the world and the Hereafter, and All-
merciful!

لَيْسَ كَمِثْلِكَ مَسْئُولٌ،

کوئی تیرے جیسا نہیں جس سے سوال کیا جائے
No besought one is like You

وَلَا سِوَاكَ مَأْمُولٌ،

اور سوائے تیرے کوئی نہیں جس پر امید رکھی جائے
and none save You is hoped.

دَعَوْتُكَ فَأَجَبْتَنِي،

میں نے دعا کی تو نے قبول کی
I prayed You and You answered me.

وَسَأَلْتُكَ فَأَعْطَيْتَنِي،

میں نے مانگا پس تو نے عطا کیا
I besought You and You gave me.

وَرَغِبْتُ إِلَيْكَ فَرَحِمْتَنِي،

میں نے تیری طرف توجہ کی پس تو نے رحمت فرمائی
I desired for You and You had mercy on me.

وَوَثِقْتُ بِكَ فَنَجَّيْتَنِي،

تیرا سہارا لیا پس تو نے نجات دی
I had confidence in You and You saved me.

وَفَزِعْتُ إِلَيْكَ فَكَفَيْتَنِي-

میں تجھ سے ڈرا تو نے میری مدد فرمائی
I resorted to You in awe and You delivered me.

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَي مُحَمَّدٍ

اے اللہ حضرت محمدؐ پر رحمت فرما

O Allah, (please) send blessings to Muhammad,

عَبْدِكَ وَرَسُولِكَ وَنَبِيِّكَ

جو تیرے بندے تیرے رسولؐ اور تیرے نبیؐ ہیں

Your servant, messenger, and prophet,

وَعَلَى آلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ

اور انکی آل پر جو سب کے سب بے عیب اور پاک تر ہیں

and to all of his Household, the pure and immaculate,

وَتَمِّمْ لَنَا نِعْمَاتِكَ

اور ہم پر اپنی نعمتیں پوری کر

and perfect for us Your graces,

وَهِنُّنَا عَطَائِكَ،

اور ہم پر خوشگوار عطائیں فرما

make us taste the pleasure of Your gifts,

وَأَكْتُبْنَا لَكَ شَاكِرِينَ

ہمیں اپنے شکر گزاروں میں رکھ دے

and register us as thankful for You

وَلَا لَائِكَ ذَاكِرِينَ

اور اپنے احسانوں کا ذکر کرنے والوں میں رکھ

and as oft-referring to You.

آمِينَ آمِينَ رَبَّ الْعَالَمِينَ

ایسا ہی ہو ایسا ہی ہو اے جہانوں کے پروردگار

Respond, respond! O Lord of the worlds!

اللَّهُمَّ يَا مَنْ مَلَكَ فَقْدَرَ،

اے اللہ اے وہ مالک جو باقدرت ہے

O Allah, Who owns; therefore, He controls,

وَقَدَرَ فَقَهَرَ

اے با قدرت جو غالب ہے

and controls; therefore, He has absolute authority,

وَعَصِيَ فَسَتَرَ

اے وہ جو نافرمانی کو ڈھانپتا ہے

and is disobeyed; yet, He covers,

وَاسْتُغْفِرَ فَغَفَرَ،

اور بخشش چاہنے پر بخشتا ہے

and is prayed for forgiveness; therefore, He forgives.

يَا غَايَةَ الطَّالِبِينَ الرَّاعِبِينَ

اے طلبگاروں توجہ کرنے والوں کی امید گاہ

O He Who is the aim of seekers and desirers

وَمُنْتَهَى أَمَلِ الرَّاجِينَ،

اور آرزومندوں کے مقام آرزو

and the ultimate purpose of the hope of hoppers!

يَا مَنْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا،

اے وہ کہ جس کا علم ہر چیز کو گھیرے ہوئے ہے

O He Who encompasses all things in knowledge

وَوَسِعَ الْمُسْتَقِيلِينَ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَحِلْمًا-

اور تو بہ کرنے والوں کے لئے محبت و مہربانی اور ملائمت سے جس کا دامن وسیع ہے

and covers those who quit (their sins) with tender, mercy, and forbearance!

اللَّهُمَّ إِنَّا نَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ

اے اللہ ہم نے توجہ کی ہے تیری طرف آج کی رات میں
O Allah, we turn our faces to You in this evening

الَّتِي شَرَّفْتَهَا وَعَظَّمْتَهَا

جسے تو نے بزرگی اور بڑائی دی
that You deem honorable and reverential

بِمُحَمَّدٍ نَبِيِّكَ وَرَسُولِكَ

حضرت محمدؐ کے ذریعے جو تیرے نبیؐ تیرے رسولؐ
(asking You) in the name of Muhammad, Your Prophet, Messenger,

وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

اور مخلوقات میں سے تیرے چنے ہوئے
the best of Your creation,

وَأَمِينِكَ عَلَى وَحْيِكَ

تیری وحی کے امانتدار
Your trustee on Your Revelation,

الْبَشِيرِ النَّذِيرِ السَّرَاجِ الْمُنِيرِ

بشارت دینے والے ڈرانے والے روشن چراغ ہیں
the bearer of glad tidings, the warner, and the shining lantern,

الَّذِي أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَى الْمُسْلِمِينَ

جن کے وجود کو تو نے مسلمانوں کیلئے نعمت بنایا
with whom You have conferred upon the Muslims,

وَجَعَلْتَهُ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

اور ان کو سارے جہانوں کے لئے رحمت قرار دیا
and whom You made mercy for the worlds.

اللَّهُمَّ فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

اے اللہ محمدؐ پر رحمت نازل فرما اور ان کی آل پر
So, O Allah, bless Muhammad and the Household of Muhammad,

كَمَا مُحَمَّدٌ أَهْلٌ لِدَالِكَ مِنْكَ يَا عَظِيمٌ

جیسا کہ حضرت محمدؐ تیری طرف سے اس کے لائق ہیں اے بزرگ تر
forasmuch as Muhammad deserves that from You, O All-great.

فَصَلِّ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ

ان پر اور ان کی آل پر رحمت نازل کر
So, (please) send blessings to him and his Household,

الْمُنْتَجِبِينَ الطَّيِّبِينَ الظَّاهِرِينَ أَجْمَعِينَ،

جو سب کے سب بلند تر نیک نہاد اور پاک ہیں
the elite, pure, and immaculate—all of them,

وَتَغَمَّدْنَا بِعَفْوِكَ عَنَّا

اور ہمیں معافی دیکر ہماری پردہ پوشی کر
and encompass us with Your pardoning us.

فَإِلَيْكَ عَجَّتِ الْأَصْوَاتُ بِصُنُوفِ اللُّغَاتِ

کیونکہ تیرے حضور فریادیں ہو رہی ہیں ہر دیس کی ہر زبان میں
To You are the voices of various languages clamoring;

فَاجْعَلْ لَنَا اللَّهُمَّ فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ

پس اے اللہ آج کی رات میں ہر نیکی میں سے حصہ قرار دے ہمارے لئے
so, decide for us, O Allah, in this evening

نَصِيبًا مِنْ كُلِّ خَيْرٍ تَقْسِمُهُ بَيْنَ عِبَادِكَ

جو تو نے اپنے بندوں کے درمیان تقسیم کی
a share from every good item that You distribute among
Your servants,

وَنُورٍ تَهْدِي بِهِ

نور میں جس سے ہدایت فرمائی
illumination by which You guide,

وَرَحْمَةٍ تَنْشُرُهَا

رحمت میں جو عام کی
mercy that You spread,

وَبَرَكَاتٍ تُنْزِلُهَا

برکت میں جو تو نے نازل کی
blessing that You bring down,

وَعَافِيَةٍ تُجَلِّلُهَا

عافیت کے لباس میں جو تو نے پہنایا
wellbeing that You extend,

وَرِزْقٍ تَبْسُطُهُ

رزق میں جو وسیع کیا
and sustenance that You stretch,

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ-

اے سب سے زیادہ رحم کرنے والے
O most Merciful of all those who show mercy!

اللَّهُمَّ أَقْلِبْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ

اے اللہ اس وقت ہمیں بدل کر بنا دے
O Allah, turn us in this hour

مُنْجِحِينَ مُفْلِحِينَ مَبْرُورِينَ غَانِمِينَ

کامیاب ہونے والے فلاح پانے والے پسندیدہ عمل والے اور نفع اٹھانے والے
successful, flourishing, blessed, and gainers.

وَلَا تَجْعَلْنَا مِنَ الْقَانِطِينَ،

اور ہمیں مایوس ہونے والوں میں قرار نہ دے
Do not include us with the despondent.

وَلَا تُخَلِّنَا مِنْ رَحْمَتِكَ

ہمیں اپنی رحمت سے دور نہ کر
Do not leave us without Your mercy.

وَلَا تَحْرِمْنَا مَا نُوَمِّلُهُ مِنْ فَضْلِكَ

ہمیں اس چیز میں سے محروم نہ فرما جس کی تیرے فضل میں سے امید کریں
Do not deprive us of that which we hope from Your favor.

وَلَا تَجْعَلْنَا مِنْ رَحْمَتِكَ مَحْرُومِينَ،

اور ہم کو اپنی رحمت سے محروم و خالی قرار نہ دے
Do not make us deprived of Your mercy,

وَلَا لِفَضْلِ مَا نُؤَمِّلُهُ مِنْ عَطَائِكَ قَانِطِينَ

تیری عطا میں سے جس عنایت کی امید کریں اس سے مایوس نہ فرما
or despair of the favor of what we hope from Your gifts.

وَلَا تَرُدَّنَا خَائِبِينَ وَلَا مِنْ بَابِكَ مَطْرُودِينَ

ہمیں ناکام کر کے نہ پلٹا اور اپنی بارگاہ سے دھتکارے ہوئے قرار نہ دے
Do not turns us down disappointed or driven away from
Your door.

يَا أَجْوَدَ الْأَجْوَدِينَ

اے بہت عطا والوں میں بڑی عطا والے
O most Magnanimous of all those who treat
magnanimously

وَأَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ،

اور عزت داروں میں بڑی عزت والے
and most Generous of all those who act generously!

إِلَيْكَ أَقْبَلْنَا مُوقِنِينَ

ہم تیری درگاہ میں لوٹ کے آئے ہیں معتقد بن کر
To You are we advancing with full conviction

وَلِبَيْتِكَ الْحَرَامِ آمِنِينَ قاصِدِينَ

معتقد بن کر ہم تیرے محترم گھر کعبہ میں پکار کرتے ہوئے آئے ہیں
and to Your Holy House are we betaking ourselves
purposefully;

فَاعِنَّا عَلَىٰ مَنَاسِكِنَا،

پس اعمال حج میں ہماری مدد فرما
So, (please) help us do our rituals (perfectly)

وَأَكْمِلْ لَنَا حَجَّنَا،

اور ہمارا حج مکمل کرا دے
perfect for us our pilgrimage

وَأَعْفُ عَنَّا وَعَافِنَا،

ہمیں معاف فرما پناہ دے کہ ہم نے
pardon us, and grant us wellbeing.

فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ أَيْدِينَ

اپنے ہاتھ تیرے آگے پھیلائے ہیں
We are stretching our hands toward You;

فَهِيَ بِذِلَّةِ الاعْتِرَافِ مَوْسُومَةٌ -

کہ جن پر گناہوں کے اقرار و اعتراف کے نشان ہیں
so, they are marked by the humiliation of confession.

اللَّهُمَّ فَاعْظِنَا فِي هَذِهِ الْعَشِيَّةِ مَا سَأَلْنَاكَ،

اے اللہ! پس ہمیں آج کی رات میں جو ہم نے تجھ سے مانگا عطا فرما
O Allah, grant us in this evening that which we have
besought from You

وَأَكْفِنَا مَا اسْتَكْفَيْنَاكَ،

تمام کاموں میں ہماری مدد کر
and save us from that which we have besought You to save
us;

فَلَا كَافِيَ لَنَا سِوَاكَ

کہ تیرے سوا کوئی ہماری کفایت کرنے والا نہیں
for we have no savior but You

وَلَا رَبَّ لَنَا غَيْرَكَ

اور سوائے تیرے کوئی ہمارا رب نہیں
and we have no sustainer but You.

نَافِذٌ فِيْنَا حُكْمُكَ

کہ تیرا حکم ہی ہم پر جاری ہے
Your decree is prevalent on us,

مُحِيطٌ بِنَا عِلْمُكَ،

تیرا علم ہمیں گھیرے ہوئے ہے
Your knowledge is encompassing us,

عَدْلٌ فِيْنَا قَضَاؤُكَ

ہمارے لئے تیرا فیصلہ درست ہے
and Your decisions about us is just.

إِقْضِ لَنَا الْخَيْرَ

ہمارے لئے اچھا فیصلہ کر
(Please) decree for us that which is good

وَأَجْعَلْنَا مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ-

اور ہمیں نیکوکاروں میں سے قرار دے
and make us of the people of goodness.

اللَّهُمَّ أَوْجِبْ لَنَا بِجُودِكَ عَظِيمَ الْأَجْرِ،

اے اللہ ہمارے لئے اپنی عطا سے بہت بڑا اجر
O Allah, decide for us, on account of Your magnanimity, a
great reward,

وَكَرِيمَ الذُّخْرِ،

بہترین ذخیرہ
a generous reserve,

وَدَوَامَ الْيُسْرِ،

اور ہمیشہ کی آسائش واجب کر دے
and a permanent easiness,

وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا أَجْمَعِينَ،

ہمارے سارے کے سارے گناہ بخش دے
and forgive us all our sins,

وَلَا تُهْلِكْنَا مَعَ الْهَالِكِينَ،

اور ہمیں تباہ ہونے والوں کے ساتھ تباہ نہ کر
do not annihilate us with those annihilated,

وَلَا تَصْرِفْ عَنَّا رَأْفَتَكَ وَرَحْمَتَكَ

اور اپنی مہربانی اور رحمت ہم سے دور نہ فرما
and do not drive away from us Your tenderness and mercy;

يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ-

اے سب سے زیادہ رحم کرنے والے
O most Merciful of all those who show mercy!

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ مِمَّنْ سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ

اے اللہ اس وقت ہمیں ان لوگوں میں قرار دے جنہوں نے تجھ سے مانگا تو نے
عطا کیا

O Allah, include us, at this hour, with them who besought
You and You thus gave them,

وَشَكَرَكَ فَرَدْتَهُ

جنہوں نے شکر کیا تو نے زیادہ دیا

who thanked You and You thus increased them,

وَتَابَ إِلَيْكَ فَاقْبَلْتَهُ

تیری طرف پلٹے تو نے انہیں قبول کیا

who returned to You and You thus accepted them,

وَتَنَصَّلَ إِلَيْكَ مِنْ ذُنُوبِهِ كُلِّهَا فَغَفَرْتَهَا لَهُ

اپنے گناہوں کے ساتھ تیری طرف آئے تو ان کے سبھی گناہ معاف کر دیئے
and who renounced all their sins before You and You thus forgave them;

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ -

اے جلالت و عزت کے مالک

O Lord of Majesty and Honor!

اللَّهُمَّ وَنَقِّنَا وَسَدِّدْنَا

اے اللہ ہمیں پاک کر ہماری رہنمائی فرما

O Allah, purify us and lead us to success

وَأَقْبَلْ تَضَرُّعَنَا

اور ہماری زاری قبول کر

and admit our earnest entreaty;

يَا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ وَيَا أَرْحَمَ مَنْ اسْتُرِحِمَ،

اے بہترین سوال شدہ اور طلب رحمت پر زیادہ رحمت کرنے والے
O He Who is the best of all those who are besought and most Merciful of all those whose mercy is sought!

يَا مَنْ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ إِغْمَاضُ الْجُفُونِ

اے وہ جس پر پوشیدہ نہیں ہے پلک کا جھپکنا

O He from Whom the closing of eyelids cannot be hidden,

وَلَا لِحْظِ الْعُيُونِ

نہ آنکھوں کا اشارہ

nor are the glances of eyes,

وَلَا مَا اسْتَقَرَّ فِي الْمَكْنُونِ،

نہ وہ چیز جو پردے کے نیچے ہو

nor is that which settles in the unseen,

وَلَا مَا أَنْطَوَتْ عَلَيْهِ مُضْمَرَاتُ الْقُلُوبِ

اور نہ وہ بات جو دلوں کے پردوں میں لپٹی ہوئی ہو
nor are things vanished under the secrets of hearts.

الْأَكْلُ ذَلِكَ قَدْ أَحْصَاهُ عِلْمُكَ

ہاں ان سب کو تیرے علم نے شمار کر رکھا ہے

Verily, all that has been encompassed by Your knowledge

وَوَسِعَهُ حِلْمُكَ

اور تیری نرمی ان پر چھائی ہوئی ہے

and covered by Your forbearance.

سُبْحَانَكَ وَتَعَالَيْتَ عَمَّا يَقُولُ الظَّالِمُونَ

تو پاک تر اور بلند تر ہے اس سے جو ناحق کہنے والے کہتے ہیں
All glory be to You; and Exalted be You above all that the wrongdoers say,

عُلُوًّا كَبِيرًا،

تو بلندتر بزرگتر ہے

in high exaltation!

تُسَبِّحُ لَكَ السَّمَاوَاتُ السَّبْعُ

تیری پاکیزگی بیان کرتے ہیں ساتوں آسمان

Declaring Your glory are the seven heavens,

وَالْأَرْضُونَ وَمَنْ فِيهِنَّ

اور ساتوں زمینیں اور جو کچھ ان میں ہے

the (layers of the) earth, and all beings therein.

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ

نہیں کوئی چیز موجود ہے مگر وہ تیری حمد کر رہی ہے

There is not a thing but celebrates Your praise.

فَلَكَ الْحَمْدُ وَالْمَجْدُ وَعُلُوُّ الْجَدِّ

پس حمد تیرے لئے ہے اور بلند شان اے بزرگی

Yours are all praise, glory, and exaltation of majesty.

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

اے جلالت و عزت کے مالک

O Owner of majesty, honor,

وَالْفَضْلِ وَالْإِنْعَامِ وَالْأَيَادِي الْجِسَامِ،

فضل کرنے والے نعمت دینے والے بڑی بڑی عطائیں کرنے والے

grace, favoring, and huge bestowals.

وَأَنْتَ الْجَوَادُ الْكَرِيمُ، الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ -

اور تو بخشش کرنے والا کریم کرنے والا ہے نرمی کرنے والا مہربان ہے

You are the All-magnanimous, the All-generous, the All-tender, the All-merciful.

اللَّهُمَّ أَوْسِعْ عَلَيَّ مِنْ رِزْقِكَ الْحَلَالِ،

اے اللہ میرے لئے اپنا رزق حلال وسیع فرما

O Allah, provide me largely with Your legally gotten sustenance,

وَعَافِنِي فِي بَدَنِي وَدِينِي

میرے بدن اور میرے دین کی حفاظت فرما

grant me wellbeing in my body and my faith,

وَ أَمِنْ خَوْفِي

مجھے خوف سے بچا

secure my fears,

وَأَعْتِقْ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ -

اور میری گردن کو جہنم کی آگ سے آزاد کر دے

and release me from Hellfire.

اللَّهُمَّ لَا تَمْكُرْ بِي

اے اللہ مجھے غلط فہمی میں نہ ڈال

O Allah, (please) do not plan against me,

وَلَا تَسْتَدْرِجْنِي

دھوکے میں نہ رکھ

do not draw me near to destruction,

وَلَا تَخْذَعْنِي

مجھے فریب نہ کھانے دے

do not overreach me,

وَأَذْرَ أَعْيَى شَرِّ فَسَقَةِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ -

اور نابکار جنوں اور انسانوں کو مجھ سے دور کر دے -

and drive away from me the evils of the corruptive Jinn and men.

پھر آپ نے اپنے سر اور آنکھوں کو آسمان کی طرف بلند کیا جبکہ آپ کی آنکھوں سے آنسو رواں تھے اور آپ با آواز بلند عرض کر رہے تھے:

Imam al-husayn (`a) then raised his head and sight to the sky with teary eyes and said with an audible voice:

يَا أَسْمَعَ السَّامِعِينَ

اے سب سے زیادہ سننے والے

O most Hearing of all those who can hear!

يَا أَبْصَرَ النَّاطِرِينَ

اے سب سے زیادہ دیکھنے والے

O most Seeing of all those who can see!

وَيَا أَسْرَعَ الْحَاسِبِينَ

اے سب سے تیز تر حساب کرنے والے

O swiftest of all those who call to account!

وَيَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

اے سب سے زیادہ رحم کرنے والے

O most Merciful of all those who show mercy!

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ السَّادَةِ الْمَيَامِينَ

محمدؐ و آلؑ محمدؐ پر رحمت نازل فرما جو برکت والے سردار ہیں

(Please) send blessings to Muhammad and the Household of Muhammad, the auspicious chiefs;

وَأَسْأَلُكَ اللَّهُمَّ حَاجَتِي

اور میں تجھ سے سوال کرتا ہوں

and I beseech You for my request

الَّتِي إِنْ أَعْطَيْتَنِيهَا لَمْ يَضُرَّنِي مَا مَنَعْتَنِي،

اے اللہ اپنی اس حاجت کا کہ اگر تو وہ عطا کر دے تو جو کچھ تو نے نہیں دیا اس سے مجھے نقصان نہیں

that if You answer, anything else that You reject will not harm me

وَ إِنْ مَنَعْتَنِيهَا لَمْ يَنْفَعْنِي مَا أَعْطَيْتَنِي،

اور اگر تو وہ عطا نہ کرے تو جو تو نے دیا اس سے مجھے کوئی نفع نہیں

and if You reject, anything else that You respond will not benefit me.

أَسْأَلُكَ فَكَأَنَّ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ

سوال کرتا ہوں کہ میری گردن جہنم سے آزاد کر دے

I beseech You for releasing me from Hellfire.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ وَحْدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

تیرے سوا کوئی معبود نہیں تو یکتا ہے تیرا کوئی شریک نہیں

There is no god save You, only You, there is no partner with You.

لَكَ الْمُلْكُ وَلَكَ الْحَمْدُ

تیرے لئے حکومت تیرے لئے حمد ہے

To You is the kingdom and to You is all praise,

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ،

اور تو ہر ایک چیز پر قدرت رکھتا ہے

and You have power over all things.

يَا رَبِّ يَا رَبِّ،

اے میرے رب اے میرے رب اے میرے رب۔

O my Lord! O my Lord! O my Lord...

حضرت امام حسینؑ بار بار یارب یارب کہتے رہے جب کہ آپکے اردگرد کھڑے لوگ آپکی دعا سنتے ہوئے آمین کہتے رہے یہاں تک کہ آپکے ساتھ ساتھ ان سب کی روئے کی آوازیں بلند ہونے لگیں، غروب آفتاب تک یہی حالت رہی پھر سب لوگ مشعر الحرام روانہ ہو گئے۔

Imam al-Husayn (a.s.) then repeated ya-rabbi so frequently and effectively that he attracted the attentions of all the others who, instead of praying for granting their needs, surrounded Imam al-Husayn (a.s.) to listen to him and pray for the response of his supplication. Then, they wept with him. At sunset, they left Mount'Arafat with him.

مؤلف کہتے ہیں کہ بلداالامین میں کفعمی نے امام حسینؑ کی دعائے عرفہ اس قدر نقل کی ہے جو اوپر ذکر ہوئی ہے اور زادالمعاد میں علامہ مجلسی نے بھی کفعمی کی روایت کے مطابق یہ دعا یہیں تک ذکر کی ہے، لیکن ابن طاؤس نے یارب یارب کے بعد یہ اضافی کلمات بھی تحریر فرمائے ہیں۔

This is the end of Imam al-Husayn's supplicatory prayer on the 'Arafat Day according to the narrations of al-Kaf'ami in his book of al-Balad al-Amin and 'Allamah al-Majlisi in his book of Zad al-Ma'ad. As for Sayyid Ibn Tawus, he, in his book of Iqbal al-A'mal, adds the following statements to the supplicatory prayer:

إِلٰهِي اَنَا الْفَقِيرُ فِي غِنَايَ

میرے اللہ میں اپنی تونگری میں بھی محتاج ہوں

O my God, I am needy despite my richness;

فَكَيْفَ لَا اَكُونُ فَقِيرًا فِي فَقْرِي؟

تو اپنے فقر کی حالت میں کیوں نہ محتاج ہوں گا

so, how can I not be needy in my neediness?

إِلٰهِي اَنَا الْجَاهِلُ فِي عِلْمِي

میرے اللہ میں علم رکھتے ہوئے بھی جاہل ہوں

O my God, I am ignorant despite my knowledge;

فَكَيْفَ لَا اَكُونُ جَهُولًا فِي جَهْلِي؟

تو اپنی جہالت میں کیوں نہ جاہل ہوں گا

so, how can I not be ignorant in my ignorance?

إِلٰهِي اِنَّ اَخْتِلَافَ تَدْبِيرِكَ

اے اللہ بے شک تیری تدبیر کے تغیر و تبدل

O my God, the variety of Your regulating of matters

وَسُرْعَةَ طَوَاءِ مَقَادِيرِكَ

اور تیری جلد وارد ہونے والی تقدیر نے

and the swiftness of changes in Your ordainments

مَنَّاعًا عِبَادَكَ الْعَارِفِينَ بِكَ

تیری معرفت رکھنے والے بندوں کو ہی

have urged Your servants, who recognize You,

عَنِ السُّكُونِ اِلَى عَطَاءٍ

تیری عطا کی امید نہ رکھنے

not to stop at a certain gift

وَالْيَاسِ مِنْكَ فِي بَلَاءٍ

اور مشکل کے وقت تجھ سے مایوس ہو جانے سے روکا ہوا ہے

and not to despair of You in tribulations.

إِلٰهِي مَنِّي مَا يَلِيْقُ بِلُؤْمِي

میرے اللہ میں نے وہ کیا جو میری پستی کا تقاضہ ہے

O my God, coming out of me is that which fits my lowliness;

وَمِنْكَ مَا يَلِيقُ بِكَرَمِكَ

اور تو وہ کرے گا جو تیری بڑائی کے لائق ہے

but coming from You is that which befits Your nobleness.

إِلَهِي وَصَفْتَ نَفْسَكَ بِاللُّطْفِ وَالرِّفَافَةِ لِي

میرے اللہ تیری ذات لطف و کرم کے اوصاف رکھتی ہے

O my God, You had ascribed to Yourself gentleness and kindness to me

قَبْلَ وُجُودِ ضَعْفِي

میری کمزوری سے پہلے ہی

before the existence of my weakness.

أَفْتَمَنَعْنِي مِنْهُمَا بَعْدَ وُجُودِ ضَعْفِي؟

تو کیا میری کمزوری کے بعد مجھ سے تو یہ مہربانیاں روک دے گا

Will You deprive me of these two after the emergence of my weakness?

إِلَهِي إِنْ ظَهَرَتِ الْمَحَاسِنُ مِنِّي

میرے اللہ اگر مجھ سے نیکیاں ظاہر ہوئیں

O my God, if amenities appear in my conduct,

فَبِفَضْلِكَ وَلَكَ الْمِنَّةُ عَلَيَّ

تو یہ تیرا فضل ہے اور مجھ پر یہ تیرا احسان ہے

then that is on account of Your favors and Your conferral on me.

وَأَنْ ظَهَرَتِ الْمَسَاوِيءُ مِنِّي

اور اگر مجھ سے برائیوں کا ظہور ہوا ہے

If evildoings appear in my conduct,

فَبِعَدْلِكَ وَلَكَ الْحُجَّةُ عَلَيَّ

تو یہ تیرا عدل ہے اور مجھ پر تیری حجت قائم ہو گئی ہے

then that is still Your justice and You have claim against me.

إِلَهِي كَيْفَ تَكِلْنِي وَقَدْ تَكَفَّلْتَ لِي؟

میرے اللہ کیسے تو مجھ کو چھوڑ دے گا جب کہ تو میرا کفیل ہے

O my God, how may it be that You abandon me after You have vouched for me?

وَكَيْفَ أَضَامُ وَأَنْتَ النَّاصِرُ لِي؟

کیونکہ میں روند دیا جاؤں جب کہ تو میرا مددگار ہے

How may I be aggrieved and You are my support?

أَمْ كَيْفَ أَخِيبُ وَأَنْتَ الْحَفِيُّ بِي؟

یا کیسے بے آس ہو جاؤں جب کہ تو مجھ پر مہربان ہے

How may I be disappointed and You are undertaking my affairs?

هَذَا أَنَا أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِفَقْرِي إِلَيْكَ

اب میں تیری درگاہ میں اپنے فقر کے ساتھ آیا ہوں

Here I am begging You by my need for You.

وَكَيْفَ أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ

اور کس طرح تجھے اپنا وسیلہ بناؤں

How can I beg You

بِمَا هُوَ مَحَالٌ أَنْ يَصِلَ إِلَيْكَ؟

جب کہ یہ ناممکن ہے کہ کوئی تجھ تک پہنچ پائے

by something that is impossible to reach You?

أَمْ كَيْفَ أَشْكُو إِلَيْكَ حَالِي

یا کیونکر تجھ سے اپنے حالات کی شکایت کروں

How can I complain to You about my manners

وَهُوَ لَا يَخْفَى عَلَيْكَ؟

جب کہ وہ تجھ سے پوشیدہ نہیں ہیں

while they cannot be hidden from You?

أَمْ كَيْفَ أَتَرْجِمُ بِمَقَالِي

یا کسطرح اپنی زبان سے ان کی تشریح کروں

How can I interpret my words

وَهُوَ مِنْكَ بَرَزٌ إِلَيْكَ؟

جب کہ وہ تیری طرف سے اور تجھ پر عیاں ہیں

while You are their source?

أَمْ كَيْفَ تُخَيِّبُ آمَالِي

یا کیونکر میری آرزوئیں ناکام رہیں گی

How come that You may let down my hopes,

وَهِيَ قَدْ وَفَدَتْ إِلَيْكَ؟

جب کہ یہ تیرے جناب میں پیش کی جا چکی ہیں

while they are addressed to You?

أَمْ كَيْفَ لَا تُحْسِنُ أَحْوَالِي

یا کیونکر میرے حالات بہتر نہ ہونگے

How come that You may not improve my conditions

وَبِكَ قَامَتْ

جب کہ میں تیری وجہ سے قائم ہوں

while they are originated by You?

إِلَهِي مَا أَلْطَفَكَ بِي

میرے اللہ تیرا کتنا لطف ہے مجھ پر

O my God, how gentle You are to me

مَعَ عَظِيمِ جَهْلِي

جبکہ میں بڑا ہی نادان ہوں

despite my notorious ignorance!

وَمَا أَرْحَمَكَ بِي

اور تو کس قدر مہربان ہے مجھ پر

How merciful You are to me

مَعَ قَبِيحِ فِعْلِي

جبکہ میں خطاکار ہوں

despite my hideous deeds!

إِلَهِي مَا أَقْرَبَكَ مِنِّي

میرے اللہ تو کتنا نزدیک ہے مجھ سے

O my God, how nigh to me You are

وَأَبْعَدَنِي عَنْكَ

جبکہ میں تجھ سے بہت دور ہوں

and how far from You I am!

وَمَا أَرْأَفَكَ بِي

اور کتنا مہربان ہے تو مجھ پر

How kind to me You are;

فَمَا الَّذِي يَحْجُبُنِي عَنْكَ؟

پھر کس نے مجھے تجھ سے ہٹا دیا ہے

so, what is that which can prevent me from You?

إِلَهِي عَلِمْتُ بِأَخْتِلَافِ الْآثَارِ

میرے اللہ میں جان گیا دنیا کے حالات کی تبدیلیوں کے ذریعے

O my God, I have known, through variety of signs

وَتَنَقُّلَاتِ الْأَطْوَارِ

اور طریقوں کے تغیرات کے ذریعے

and changes of phases,

أَنَّ مُرَادَكَ مِنِّي أَنْ تَتَعَرَّفَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ

کہ تیری مراد یہ ہے کہ تو ہر چیز سے مجھے اپنی شناسائی کرائے

that what You want from me is that You introduce Yourself to me in all things

حَتَّى لَا أَجْهَلَكَ فِي شَيْءٍ

تاکہ میں کسی چیز کے ضمن میں تیری قدرت سے ناواقف نہ رہوں

so that I will not ignore You in any thing.

إِلَهِي كُلَّمَا أَخْرَسَنِي لِوَمِي أَنْطَقَنِي كَرَمُكَ

میرے اللہ جب میری پستی مجھے گنگ کر دیتی ہے تو تیرا کرم مجھے گویا کر دیتا ہے

O my God, whenever my lowliness suppresses my voice, Your nobility encourages me to speak.

وَكُلَّمَا آيَسَّنِي أَوْصَافِي أَطْمَعْتَنِي مِنْكَ

جب بھی میرے برے اوصاف مجھے مایوس کرتے ہیں تیرے احسان مجھے حوصلہ دیتے ہیں

Whenever my features lead me to despair (of You), Your bestowals make me crave for You.

إِلَهِي مَنْ كَانَتْ مَحَاسِنُهُ مَسَاوِيَّ

میرے اللہ جس شخص کی خوبیاں بھی برائیاں ہوں

O my God, as for he whose good deeds are wrongdoings;

فَكَيْفَ لَا تَكُونُ مَسَاوِيَّهُ مَسَاوِيَّ؟

تو اس کی برائیاں کیوں نہ برائیاں شمار کی جائیں گی

how can his wrongdoings not be wrongdoings?

وَمَنْ كَانَتْ حَقَائِقُهُ دَعَاوِيَّ

اور جس شخص کی حقیقت ہی محض کھوکھلی باتیں ہوں

As for he whose facts are mere claims,

فَكَيْفَ لَا تَكُونُ دَعَاوَاهُ دَعَاوِيَّ؟

تو اس کی خالی خولی باتیں کیوں نہ محض باتیں تصور کی جائیں گی

how can his claims not be claims?

إِلَهِي حُكْمُكَ النَّافِذُ وَمَشِيئَتُكَ الْقَاهِرَةُ

میرے اللہ تیرا حکم جاری ہے اور تیری مرضی قابہر و غالب ہے

O my God, Your unstoppable decree and Your surmounting volition

لَمْ يَتْرُكْ لِي مَقَالَ مَقَالًا

کہ ان کے مقابل بولنے والا بول نہیں سکتا

have not left any word to be said by any orator

وَلَا لِي حَالٍ حَالًا

اور نہ کوئی صاحب حال کچھ کر سکتا ہے

and have not left any manner to be displayed.

إِلَهِي كَمْ مِنْ طَاعَةٍ بَنَيْتُهَا وَحَالَةٍ شَيْدَتْهَا

میرے اللہ کتنی ہی بار میں نے اطاعت کرتے ہوئے عبادت کی شکل بنائی ہے
O my God, too many are the acts of obedience that I have prepared and the conducts that I have established,

هَدَمَ اعْتِمَادِي عَلَيْهَا عَدْلُكَ

مگر تیرے عدل کے خوف سے اس پر میرا بھروسہ نہ رہا
but Your justice has ruined my reliance on these,

بَلْ أَقَالَنِي مِنْهَا فَضْلُكَ

بلکہ وہ تیرے فضل سے میری بخشش کا ذریعہ بنی
and, moreover, Your favoring has made me abandon them.

إِلَهِي إِنَّكَ تَعْلَمُ أَيُّ

میرے اللہ بے شک تو جانتا ہے
O my God, You surely know

وَأِنْ لَمْ تَدُمْ الطَّاعَةَ مِنِّي فِعْلًا جَزْمًا

اگرچہ میں عبادت میں مستقلاً مشغول نہیں ہوں
that even my obedience (to You) has not lasted in reality,

فَقَدْ دَامَتْ مَحَبَّةٌ وَعَزْمًا

تو بھی تجھ سے میری محبت ہمیشہ راسخ ہے
it has lasted in love (for it) and determination (to do it)!

إِلَهِي كَيْفَ أَعْرِضُ وَأَنْتَ الْقَاهِرُ؟

میرے اللہ کس قدر بندگی کا ارادہ کروں جب کہ تو غالب ہے
O my God, how can I determine, while You are All-supreme?

وَكَيْفَ لَا أَعْرِضُ وَأَنْتَ الْأَمْرُ؟

اور کیونکر ارادہ نہ کروں جب کہ تو حکم دیتا ہے
How can I quit determining, while it is Your command (to determine)?

إِلَهِي تَرَدُّدِي فِي الْآثَارِ يُوجِبُ بَعْدَ الْمَزَارِ

میرے اللہ تیری قدرت کے آثار میں غور کرنا تیرے دیدار سے دوری کا سبب ہے
O my God, my hesitation in (following) Your traces will result in unlikely visitation;

فَأَجْمَعُنِي عَلَيْكَ بِخِدْمَةٍ تُوصِلُنِي إِلَيْكَ

پس مجھے اپنے حضور حاضر رکھ تیری سرکار میں پہنچ پاؤں
so, (please) join me to You through a service that takes me to You.

**كَيْفَ يُسْتَدَلُّ عَلَيْكَ بِمَا هُوَ فِي وُجُودِهِ مُفْتَقِرٌ
إِلَيْكَ؟**

کیونکر وہ چیز تیری طرف رہنمائی کر سکتی ہے جو اپنے وجود ہی میں تیری
محتاج ہے
How can You be figured out through that whose existence relies on You?

أَيَكُونُ لِعَيْرِكَ مِنَ الظُّهُورِ مَا لَيْسَ لَكَ

آیا تیرے غیر کیلئے ایسا ظہور ہے جو تیرے لئے نہیں ہے
Can any thing other than You hold a (kind of) manifestation that You lack

حَتَّى يَكُونَ هُوَ الْمُظْهَرُ لَكَ؟

یہاں تک کہ وہ تجھے ظاہر کرنے والا بن جائے
and thus it may act as an appearance for You?

مَتَى غَبْتُ حَتَّى تَحْتَاجَ إِلَى دَلِيلٍ يَدُلُّ عَلَيْكَ؟

تو کب غائب تھا کہ کسی ایسے نشان کی حاجت ہو جو تیری دلیل ٹھہرے
When have You ever been absent so that You may need something to point to You?

وَمَتَى بَعُدْتَ حَتَّى تَكُونَ الْآثَارُ هِيَ الَّتِي تُوَصِّلُ إِلَيْكَ؟

اور تو کب دور تھا کہ آثار اور نشان تجھ تک پہنچانے کا ذریعہ و وسیلہ بنیں
When have You ever been far-off so that traces may lead to You?

عَمِيَتْ عَيْنٌ لَا تَرَكَ عَلَيْهَا رَقِيبًا

اندھی بے وہ آنکھ جو تجھ کو اپنا نگہبان نہیں پاتی
Blind be the eye that cannot see You watching it.

وَحَسِرْتُ صَفْقَةَ عَبْدٍ لَمْ تَجْعَلْ لَهُ مِنْ حُبِّكَ نَصِيبًا

اس بندے کا سودہ خسارے والا ہے جس کو تو نے اپنی محبت کا حصہ نہیں دیا

Losing is a servant's deal that does not dedicate a share to the love for You.

إِلَهِي أَمَرْتُ بِالرُّجُوعِ إِلَى الْآثَارِ

میرے اللہ تو نے اپنی قدرت کے آثار پر توجہ کا حکم کیا

O my God, You have ordered us to refer to the traces;

فَأَرْجِعُنِي إِلَيْكَ بِكِسْوَةِ الْأَنْوَارِ وَهِدَايَةِ الْأَسْتِْبْصَارِ

پس مجھ کو لے چل اپنے نور کے پردوں کی طرف اور بصیرت کے راستوں کی طرف

therefore, (please do) make me refer to You with the garb of lights and the guidance of insight

حَتَّى أَرْجِعَ إِلَيْكَ مِنْهَا كَمَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ مِنْهَا

تاکہ اسکے ذریعے تیری درگاہ میں آؤں جس طرح انہی کے ذریعے تیری طرف راہ پائی
so that I will return to You in the same way as I have entered to You from them

مَصُونٍ أَلْسَرَ عَنِ النَّظَرِ إِلَيْهَا

انہیں دیکھ کر راز حقیقت کی خبر پاؤں
as being too protected to look at them

وَمَرْفُوعٍ أَلْهَمَهُ عَنِ الْإِعْتِمَادِ عَلَيْهَا،

اور ان کے سہارے اپنی ہمت کو بلند کروں
and too determining to depend upon them,

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

بے شک تو ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے
for You have power over all things.

إِلَهِي هَذَا ذَلِّي ظَاهِرٌ بَيْنَ يَدَيْكَ

میرے اللہ یہ ہے میری پستی جو تیرے آگے عیاں ہے
O my God, this is my humiliation; it manifests itself before You.

وَهَذَا حَالِي لَا يَخْفَى عَلَيْكَ

اور یہ ہے میری بری حالت جو تجھ سے پوشیدہ نہیں
This is my manner; it cannot be concealed against You.

مِنْكَ أَطْلُبُ الْوُصُولَ إِلَيْكَ

میں تیری بارگاہ میں پہنچنا چاہتا ہوں
From You do I beseech soaring to You

وَبِكَ اسْتَدِلَّ عَلَيْكَ فَاهْدِنِي بِنُورِكَ إِلَيْكَ

اور تجھ پر تجھی کو دلیل ٹھہراتا ہوں پس اپنے نور سے میری اپنی طرف سے رہنمائی کر

and through You do I take the way to You. So, (please do) guide me to You through Your Light

وَأَقِمْنِي بِصِدْقِ الْعُبُودِيَّةِ بَيْنَ يَدَيْكَ

اور اپنے حضور مجھے سچی بندگی پر قائم رکھ

and make me stand up before Your Hands with the true servitude to You.

إِلَهِي عَلِّمْنِي مِنْ عِلْمِكَ الْمَخْرُوعِ

میرے اللہ مجھے اپنے پوشیدہ علوم میں سے تعلیم دے

O my God, (please do) teach me from Your veiled knowledge

وَصُنِّي بِسِتْرِكَ الْمَصُونِ

اور اپنے محکم پردے کے ساتھ میری حفاظت کر

and protect me with Your shielding shelter.

إِلَهِي حَقِّقْنِي بِحَقَائِقِ أَهْلِ الْقُرْبِ

میرے اللہ مجھے اپنے اہل قرب کے حقائق سے بہرہ ور فرما

O my God, (please do) grant me the realities that are enjoyed by the people who are near to You

وَأَسْأَلُكَ بِأَهْلِ الْمَسَلِكِ الْجَذِبِ

اور ان کی راہ پر ڈال جو تیری طرف کھنچتے چلے جاتے ہیں

and make me follow the course of the people who are attracted to You.

إِلَهِي أَغْنِنِي بِتَدْبِيرِكَ لِي عَنْ تَدْبِيرِي

میرے اللہ مجھے بے نیاز کر دے میرے تدبیر کو اپنے تدبیر کے ذریعے

O my God, make Your management of my affairs replace my management of my affairs,

وَبِأَخْتِيَارِكَ عَنْ آخْتِيَارِي

اور میری پسند کو اپنی پسند کے ذریعے

make Your choice for me replace my choice for myself,

وَأَوْقِفْنِي عَلَى مَرَازِكِ اضْطِرَارِي

اور پریشانی کے عالم میں مجھے ثابت قدم رکھ

and make me stop at the points of emergency.

إِلَهِي أَخْرِجْنِي مِنْ ذُلِّ نَفْسِي

میرے معبود مجھے میرے نفس کی پستی سے نکال لے

O my God, (please do) take me out of the humiliation of myself

وَطَهِّرْنِي مِنْ شَكِّي وَشِرْكِي

اور مجھے پاک کر دے شک اور شرک سے

and purify me from my suspicion and polytheism

قَبْلَ حُلُولِ رَمْسِي

قبل اسکے کہ میں قبر میں جاؤں،

before I enter my grave.

بِكَ أَنْتَصِرُ فَأَنْصُرْنِي

تجھ سے مدد چاہتا ہوں میری مدد فرما

Only through You do I achieve victory; so, (please do) give me victory.

وَعَلَيْكَ اتَّوَكَّلُ فَلَا تَكْنِي

تجھ پر بھروسہ کرتا ہوں پس مجھے چھوڑ نہ دے

Only upon You do I rely; so, do not refer me to anyone else.

وَإِيَّاكَ أَسْأَلُ فَلَا تُخَيِّبْنِي

تجھ سے مانگتا ہوں پس ناامید نہ کر

Only You do I beseech; so, do not disappoint me.

وَفِي فَضْلِكَ أَرْغَبُ فَلَا تَحْرِمْنِي

تیرے فضل کی آس لگائی ہے پس مجھے محروم نہ کر

Only for Your favors do I desire; so, do not deprive me (of Your favors).

وَبِجَنَابِكَ أَنْتَسِبُ فَلَا تُبْعِدْنِي

تیری بارگاہ سے تعلق جوڑا ہے پس مجھے دور نہ فرما

Only to Your side do I resort; so, do not set me aside.

وَبِبَابِكَ أَقِفُ فَلَا تَطْرُدْنِي

تیرا دروازہ کھٹکھٹاتا ہوں پس مجھے بھگا نہ دے

At Your door only do I stand; so, do not drive me away.

إِلَهِي تَقَدَّسَ رِضَاكَ أَنْ يَكُونَ لَهُ عِلَّةٌ مِنْكَ

میرے اللہ تیری رضا پاک ہے ممکن نہیں اس میں تیری طرف سے نقص آئے

O my God, Your pleasure is too sanctified to receive a defect from You;

فَكَيْفَ يَكُونُ لَهُ عِلَّةٌ مِنِّي؟

پھر کیسے ممکن ہے کہ میں اسے نقص دار کہوں

hence, how can it receive a defect from me?

إِلَهِي أَنْتَ الْغَنِيُّ بِذَاتِكَ أَنْ يَصِلَ إِلَيْكَ النَّفْعُ مِنْكَ

میرے اللہ تو اپنی ذات میں بے نیاز ہے اس سے کہ تجھے اپنی ذات سے نفع پہنچے

O my God, You are too self-sufficient by Yourself to be benefited by Yourself;

فَكَيْفَ لَا تَكُونُ غَنِيًّا عَنِّي؟

کیوں کر تو مجھ سے بے نیاز نہ ہوگا

hence, how can You not be self-sufficient from me?

إِلَهِي إِنَّ الْقَضَاءَ وَالْقَدَرَ يُمْنِنِي

میرے اللہ قضا و قدر مجھ کو آرزومند بناتی ہے

O my God, fate awakens my hope

وَأَنَّ الْهَوَىٰ بِيُوثَاقِ الشَّهْوَةِ أَسْرَانِي

اور خواہش نفس مجھے آرزوؤں کا قیدی بنا لیتی ہے

and whim has enchained me with the firm chains of lust;

فَكُنْ أَنْتَ النَّصِيرَ لِي

پس تو میرا مددگار بن جا

so, (please do) be my Supporter

حَتَّىٰ تَنْصُرَنِي وَتُبَصِّرَنِي

تاکہ کامیاب ہو جاؤں بیٹا ہو جاؤں

so that You shall back me and show me the right path.

وَأَعْنِي بِفَضْلِكَ

اور اپنے فضل سے مجھ کو بے نیاز کر دے

And (please do) help me (to dispense with anyone else) through Your favors

حَتَّىٰ أَسْتَغْنِي بِكَ عَنْ طَلْبِي

تاکہ تیرے ذریعے حاجت سے بے نیاز ہو جاؤں

so that I shall depend upon You exclusively in my requests.

أَنْتَ الَّذِي أَشْرَقْتَ الْأَنْوَارَ فِي قُلُوبِ أَوْلِيَائِكَ

تو وہ ہے جس نے اپنے دوستوں کے دلوں کو نور کی شعاعوں سے روشن کر دیا
It is You Who have lit the illuminations in the hearts of Your intimate servants

حَتَّىٰ عَرَفُوكَ وَوَحَّدُوكَ

تو انہوں نے تجھے پہچانا اور تجھے ایک مانا

so that they have recognized and testified Your Oneness.

وَأَنْتَ الَّذِي أَزَلْتَ الْأَغْيَارَ عَنْ قُلُوبِ أَحِبَّائِكَ

اور تو وہ ہے جس نے اپنے دوستوں کے دلوں سے غیروں کو دور کر دیا
It is You Who have removed love for others from the hearts of Your lovers

حَتَّىٰ لَمْ يُحِبُّوا سِوَاكَ

تو وہ سوائے تیرے کسی سے محبت نہیں رکھتے

so that they have loved none save You

وَلَمْ يَلْجَأُوا إِلَىٰ غَيْرِكَ

اور تیرے غیر کی پناہ نہیں لیتے

and they have resorted to none save You.

أَنْتَ الْمُؤْنِسُ لَهُمْ حَيْثُ أَوْ حَشْتَهُمُ الْعَوَالِمُ

اس وقت تو ہی انکا ہمدم ہے جب زمانہ ان کو ہراساں کرے
You alone are entertaining them when they have felt lonely because of the other worlds.

وَأَنْتَ الَّذِي هَدَيْتَهُمْ حَيْثُ اسْتَبَانَ لَهُمُ الْمَعَالِمُ

اور تو وہ ہے جس نے انکی رہنمائی کی جب وہ تیرے نشان و برہان سے دور ہوئے
You alone have guided them so that all other worlds manifested themselves before them.

مَاذَا وَجَدَ مَنْ فَقَدَكَ؟

اس نے کیا پایا جس نے تجھے کھویا

What can one who misses You find any substitute?

وَمَا الَّذِي فَقَدَ مَنْ وَجَدَكَ؟

اور اس نے کچھ نہ کھویا جس نے تجھ کو پایا

What can one who finds You miss anything else?

لَقَدْ خَابَ مَنْ رَضِيَ دُونَكَ بَدَلًا

اور یقیناً ناکام ہوا جو تیری بجائے کسی اور کو پسند کرنے لگا
Definitely, failing is he who has accepted anyone other than You as substitute.

وَلَقَدْ خَسِرَ مَنْ بَعِيَ عَنْكَ مُتَحَوَّلًا

اور وہ گھٹائے میں پڑا جو سرکشی کیساتھ تجھ سے پھر گیا

Definitely, loser is he who have desired for anyone other than You.

كَيْفَ يُرَجَى سِوَاكَ وَأَنْتَ مَا قَطَعْتَ الْإِحْسَانَ؟

کس طرح تیرے غیر سے امید رکھی جا سکتی ہے جبکہ تیرا احسان و کرم رکتا ہی نہیں

How can anyone other than You be hoped whilst You have never stopped Your bounties?

**وَكَيْفَ يُطَلَّبُ مِنْ غَيْرِكَ وَأَنْتَ مَا بَدَّلْتَ عَادَةَ
الِإِمْتِنَانِ؟**

اور کیونکر تیرے غیر سے سوال کیا جاسکتا ہے جبکہ تیرے فضل و احسان
کرنے کی عادت میں تبدیلی نہیں آتی

How can anyone other than You be besought whilst You
have never changed Your habit of ceaseless bestowal?

يَا مَنْ أَذَاقَ أَحِبَّاءَهُ حَلَاوَةَ الْمُوَانَسَةِ

اور وہ جو اپنے دوستوں کو الفت کی مٹھاس چکھاتا ہے
O He Who has made His lovers the sweet taste of
entertainment;

فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ مُتَمَلِّقِينَ

پس وہ اس کے حضور تعریفیں کرتے کھڑے ہو جاتے ہیں
therefore, they have stood up before Him flattering Him!

وَيَا مَنْ أَلْبَسَ أَوْلِيَاءَهُ مَلَابِسَ هَيْبَتِهِ

اے وہ جو اپنے دوستوں کو اپنی ہیبت کا لباس پہناتا ہے
O He Who has dressed His intimate servants the garments
of fearing Him;

فَقَامُوا بَيْنَ يَدَيْهِ مُسْتَغْفِرِينَ

تو وہ اسکے سامنے کھڑے ہوتے ہیں بخشش مانگتے ہوئے
therefore, they have stood before Him seeking His
forgiveness!

أَنْتَ الذَّاكِرُ قَبْلَ الذَّاكِرِينَ

تو یاد کرنے والوں سے پہلے انکو یاد رکھنے والا ہے
You do mention the others (with bounties) before they
mention You.

وَأَنْتَ الْبَادِيُّ بِالْإِحْسَانِ قَبْلَ تَوَجُّهِ الْعَابِدِينَ

تو احسان میں ابتدا کرنے والا ہے عبادت گزاروں کے توجہ کرنے سے پہلے
You do spread Your compassion before the worshippers
direct towards You.

وَأَنْتَ الْجَوَادُ بِالْعَطَاءِ قَبْلَ طَلْبِ الطَّالِبِينَ

تو عطا میں اضافہ کرنے والا ہے مانگنے والوں کے مانگنے سے پہلے
You do give generously before You are asked.

وَأَنْتَ الْوَهَّابُ ثُمَّ لِمَا وَهَبْتَ لَنَا مِنَ الْمُسْتَقْرِضِينَ

تو بہت دینے والا ہے پھر اس میں سے بطور قرض مانگتا ہے جو کچھ تو نے
ہمیں دیا ہے
You do bestow upon us and then borrow from us that which
You have bestowed upon us.

إِلٰهِي أَطْلُبُنِي بِرَحْمَتِكَ حَتَّىٰ أَصِلَ إِلَيْكَ

میرے اللہ اپنی رحمت سے مجھ کو بلا لے تاکہ میں تیرے حضور پہنچ سکوں
O my God, (please do) refer to me with Your mercy so that
I will appear before You.

وَأَجْذِبْنِي بِمَنْكَ حَتَّىٰ أَقْبَلَ عَلَيْكَ

مجھے اپنی طرف کھینچ لے تاکہ تیری بارگاہ میں آسکوں
(Please do) draw me towards You through Your endless
favoring so that I will advance to You.

إِلٰهِي إِنَّ رَجَائِي لَا يَنْقَطِعُ عَنْكَ وَإِنَّ عَصِيَّتَكَ

میرے اللہ بے شک میری آس تجھ سے نہیں ٹوٹے گی اگرچہ میں تیری نافرمانی کروں
O my God, verily, my hope for You does not cease despite
that I may disobey You.

كَمَا أَنَّ خَوْفِي لَا يُزِيلُنِي وَإِنْ أَطَعْتُكَ

جیسا کہ میرا خوف دور نہ ہوگا اگرچہ میں تیری اطاعت بھی کروں
Similarly, my fear from You does not leave me even if I obey You.

فَقَدْ دَفَعْتَنِي الْعَوَالِمُ إِلَيْكَ

پس زمانے کی سختیوں نے مجھ کو تیری طرف دھکیل دیا
The Worlds have pushed me towards You

وَقَدْ أَوْقَعَنِي عِلْمِي بِكَرَمِكَ عَلَيْكَ

اور تیری نوازش کے علم نے تیری بارگاہ میں پہنچا دیا
and my acquaintance with Your magnanimity has led me to You.

إِلَهِي كَيْفَ أَخِيبُ وَأَنْتَ أَمَلِي؟

میرے اللہ کیونکر نا امید ہو جاؤں جب کہ تو میری آرزو ہے
O my God, how can I fail whilst You are my hope?

أَمْ كَيْفَ أَهَانُ وَعَلَيْكَ مُتَّكِلِي؟

یا کیسے پست ہوں گا جب کہ میرا بھروسہ تجھ پر ہے
How can I be humiliated whilst I depend upon You?

إِلَهِي كَيْفَ اسْتَعِزُّ وَفِي الذَّلَّةِ أَرْكَزْتَنِي؟

میرے اللہ کیسے عزت کا دعویٰ کروں جبکہ اس خواری میں تو نے مجھے یاد کیا
How can see dignity if You fix me in humiliation?

أَمْ كَيْفَ لَا اسْتَعِزُّ وَإِلَيْكَ نَسَبْتَنِي؟

یا کیسے عزت کا دعویٰ کروں جب کہ میری نسبت تیری طرف ہے
How can I not see dignity whilst You have referred me to You?

إِلَهِي كَيْفَ لَا أَفْتَقِرُ وَأَنْتَ الَّذِي فِي الْفُقَرَاءِ أَقَمْتَنِي؟

میرے اللہ کیونکر فقیر نہ بنوں جبکہ تو نے مجھے فقیروں کی صف میں رکھا ہے
O my God, how can I not be needy whilst it is You Who have lodged me among the needy?

أَمْ كَيْفَ أَفْتَقِرُ وَأَنْتَ الَّذِي بِجُودِكَ أَغْنَيْتَنِي؟

یا کیسے میں فقیر بنوں جب کہ تو نے مجھ کو اپنی عطا سے غنی کیا ہوا ہے
How can I be needy whilst You have made me rich out of Your magnanimity?

وَأَنْتَ الَّذِي لَا إِلَهَ غَيْرُكَ

اور تو وہ ہے کہ تیرے سوا کوئی معبود نہیں
It is You, there is no god save You,

تَعَرَّفْتَ لِكُلِّ شَيْءٍ فَمَا جَهَلَكَ شَيْءٌ

تو نے ہر چیز کو اپنی پہچان کرائی پس کوئی چیز نہیں جو تجھے پہچانتی نہ ہو
Who have introduced Yourself to all things; therefore, nothing has ever ignored You.

وَأَنْتَ الَّذِي تَعَرَّفْتَ إِلَيَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ

اور تو وہ ہے جس نے ہر چیز کے ذریعے مجھے اپنی معرفت کرائی
It is You Who have introduced Yourself to me in all things;

فَرَأَيْتَكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ

پس میں نے تجھے ہر چیز میں عیاں و نمایاں دیکھا
therefore, I have seen You Manifest in all things.

وَأَنْتَ الظَّاهِرُ لِكُلِّ شَيْءٍ

اور تو ہر چیز پر ظاہر و آشکار ہے
It is You Who give manifestation to all things.

يَا مَنْ أَسْتَوَى بِرَحْمَانِيَّتِهِ

اے وہ جو اپنی رحمت عامہ کیساتھ قائم ہے

O He Who is firm in power through His All-beneficence;

فَصَارَ الْعَرْشُ غَيْبًا فِي ذَاتِهِ

کہ عرش اس کی ذات میں نہاں ہو گیا ہے

therefore, the Throne has become unseen in His Essence.

مَحَقَّتْ الْأَثَارَ بِالْآثَارِ

تو نے اپنی نشانوں سے دیگر نشانوں کو مٹا دیا

You have erased the traces by the traces;

وَمَحَوْتَ الْأَغْيَارَ بِمُحِيطَاتِ أَفْلَاكِ الْأَنْوَارِ

تو نے اپنے غیروں کو نورانی آسمانوں کے حلقوں میں نابود کر دیا

and You have erased the changeable by the surroundings of the orbits of lights.

يَا مَنْ أَحْتَجَبَ فِي سُرَادِقَاتِ عَرْشِهِ

اے وہ جو اپنے عرش کی چلمنوں میں پنہاں ہو گیا

O He Who has screened Himself in the curtains of His Throne;

عَنْ أَنْ تُدْرِكَهُ الْأَبْصَارُ

دیکھتی آنکھیں اسے دیکھ نہیں پاتیں

hence, He cannot be comprehended by visions!

يَا مَنْ تَجَلَّى بِكَمَالِ بَهَائِهِ

اے وہ جس نے اپنے نورکامل کا جلوہ دکھایا

O He Who has manifested Himself with His perfect Magnificence;

فَتَحَقَّقَتْ عَظَمَتُهُ مِنَ الْإِسْتِوَاءِ

تو اس کی عظمت قائم و برقرار ہو گئی

therefore, His Grandeur of being firm in power.

كَيْفَ تَخْفَى وَأَنْتَ الظَّاهِرُ؟

کیونکر پوشیدہ ہے تو جب کہ آشکار ہے

How can You be hidden whilst You are the Manifester (of all things)?

أَمْ كَيْفَ تَغِيبُ وَأَنْتَ الرَّقِيبُ الْحَاضِرُ؟

یا کیسے تو پنہاں ہے جبکہ تو نگہبان اور حاضر ہے

Or how can You be absent whilst You are the Watcher (over all things) and the Present (at all times).

إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

بے شک تو ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے

Verily, You have power over all things.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ

اور اللہ کیلئے حمد ہے جو یکتا ہے -

All praise be to Allah alone.

بہر حال جس کو خدا توفیق عطا فرما لے اور وہ آج کے دن عرفات میں موجود ہو تو اس کیلئے آج کے دن کے بہت سے اعمال اور دعائیں ہیں۔ لیکن آج کے دن کی اہم ترین دعا۔ دعائے عرفہ ہے۔ دعا و مناجات کے لحاظ سے آج کا دن پورے سال کے دنوں میں ایک خاص امتیاز رکھتا ہے۔ پس اس روز اپنے زندہ و مردہ مومن بھائیوں کے لئے زیادہ سے زیادہ دعا کرنا چاہیے۔

Many supplicatory prayers and acts of worship are reported to be done on this day for those who have the honor of being present on Mount 'Arafat. However, the best deed on this day is to pray Almighty Allah, since the most distinctive feature of the 'Arafat Day is praying. It is thus advisable to pray Him for the good of one's brethren and sisters, the alive and the dead.

عبد اللہ بن جندب کی حالت کے بارے میں روایت مشہور ہے کہ وہ عرفات میں کیسے کھڑے ہوتے تھے۔ ان کی حالت کیا ہوتی تھی اور وہ اپنے مومن بھائیوں کے لئے کس طرح دعا کرتے تھے۔ نیز زید نرسی کی روایت میں ہے کہ ثقنہ جلیل معاویہ ابن وہب عرفات میں کس طرح کھڑے ہوتے اور کیسے اپنے ایک ایک مومن بھائی کے لئے دعا کرتے تھے۔

The narration that has reported the manner of 'Abdullah ibn Jundab - may Allah have mercy upon him - during the ritual of halting on Mount 'Arafat when he prayed Almighty Allah for the good of his brethren-in-faith is too famous to be denied. Similarly, Zayd al-Narsi has reported that Mu'awiyah ibn Wahab - the dignified, trustworthy scholar - prayed Almighty Allah for the good of his brethren-in-faith in names during the ritual of the halting at Mount 'Arafat on the 'Arafat Day.

علاوہ ازیں آج کے دن کی عظمت کے بارے میں انہوں نے امام جعفر صادق سے بھی روایت کی ہے کہ اس روز دعا کرنا ایک بہترین اور پسندیدہ عمل ہے پس امید واثق ہے کہ برادران دینی اور بزرگواروں کی پیروی کرتے ہوئے اس روز اپنے مومن بھائیوں کیلئے دعا کرینگے اور مجھ گناہ گار کو میری زندگی اور موت ہر حال میں اپنی روز عرفہ کی دعا میں فراموش نہیں کرینگے۔

He then reported that Imam al-Sadiq(a.s.) mentioned a great merit for anyone who prays for the good of his brethren-in-faith on Mount 'Arafat on the ninth of Dhu'l-Hijjah. In fact, this narration is worth ponderation and consideration. Seizing this opportunity, I do please my faithful brethren to imitate such great personalities and thus pray for the good of their brethren-in-faith before they pray for themselves and to include me with their brethren-in-faith. I thus please you not to forget me in your prayers in my life and after my death since my face has been blackened by my sins.



مؤسسۃ تہذیب | يرجى قَرَاءَةَ سورة الفاتحة إلى التماس سورة فاتحه براءً

"ابو ظفر ظفر حیاتی" ابن "مجد حیات بخش"

Please recite Sura-al-Fateha for

Abu Zafar Zafar Hayati Son of Mohammad Hayat Buksh